



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 919

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 919

1974

I. Nos. 13110-13133
II. Nos. 710-712

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 28 February 1974*

	<i>Page</i>
No. 13110. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Karnafuli and Muhuri Irrigation Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 June 1970	3
No. 13111. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>South Bangkok Thermal Unit No. 4 Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Bangkok on 11 November 1971	5
No. 13112. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 May 1972	7
No. 13113. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 December 1972	9
No. 13114. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 May 1972	11

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 919

1974

I. N^{os} 13110-13133

II. N^{os} 710-712

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 28 février 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13110. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la mise au point d'un système d'irrigation dans les régions de Karnafuli et de Muhuri</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 10 juin 1970	3
N° 13111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'installation d'une quatrième unité thermique à Bangkok-Sud</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Bangkok le 11 novembre 1971	5
N° 13112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 mai 1972	7
N° 13113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 décembre 1972	9
N° 13114. Association internationale de développement et Libéria :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 mai 1972	11

- No. 13115. International Development Association and Liberia:**
Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 May 1972 13
- No. 13116. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 June 1972 15
- No. 13117. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972..... 17
- No. 13118. International Development Association and Madagascar:**
Development Credit Agreement—*Morondava Irrigation and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972 19
- No. 13119. International Bank for Reconstruction and Development and Madagascar:**
Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 17 January 1973 21
- No. 13120. International Development Association and Madagascar:**
Development Credit Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 January 1973 23
- No. 13121. International Development Association and Democratic Yemen:**
Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 12 April 1973 25
- No. 13122. International Development Association and Egypt:**
Development Credit Agreement—*Cotton Ginning Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 July 1973 27

- N° 13115. Association internationale de développement et Libéria :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 mai 1972 13
- N° 13116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 juin 1972 15
- N° 13117. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet d'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1972 17
- N° 13118. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation et au développement rural dans la région de Morondava* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 juin 1972 19
- N° 13119. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Madagascar :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 17 janvier 1973 21
- N° 13120. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 janvier 1973 23
- N° 13121. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 12 avril 1973 25
- N° 13122. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration des méthodes d'égrenage du coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 juillet 1973 .. 27

	<i>Page</i>
No. 13123. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Guarantee Agreement— <i>Ship Repair Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 September 1973	29
No. 13124. International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association, and Norway:	
Agreement on co-operation in the financing of development assistance projects of common interest. Signed at Washington on 20 December 1973	31
No. 13125. International Bank for Reconstruction and Development and Norway:	
Letter Agreement concerning Norway's participation in the Loan made by the Bank to the Republic of Zambia under the Loan Agreement (<i>Third Education Project</i>) of 6 June 1973. Dated at Washington on 20 December 1973	41
No. 13126. Netherlands and Morocco:	
General Convention on social security. Signed at Rabat on 14 February 1972	
Administrative Agreement concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Rabat on 3 November 1972	49
No. 13127. Netherlands and Singapore:	
Agreement on economic cooperation (with protocol). Signed at Singapore on 16 May 1972	87
No. 13128. Netherlands and Portugal:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Lisbon on 31 July 1972	101
No. 13129. Netherlands and Kenya:	
Agreement on collaboration on investigation of veterinary diseases and supplying a veterinary clinical service. Signed at Nairobi on 30 August 1972	111
No. 13130. Netherlands and Kenya:	
Agreement on cooperation in a coffee selection and breeding programme in Kenya. Signed at Nairobi on 7 November 1972	123
No. 13131. Netherlands and Kenya:	
Agreement on co-operation in a soil survey and land use planning programme in Kenya. Signed at Nairobi on 7 November 1972	133
No. 13132. Netherlands and Kenya:	
Agreement on collaboration on research on grain legumes. Signed at Nairobi on 22 February 1973	145

N° 13123. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la mise sur pied d'installations pour la réparation des navires</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 septembre 1973	29
N° 13124. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement, et Norvège :	
Accord de coopération en vue du financement de projets d'aide au développement d'intérêt commun. Signé à Washington le 20 décembre 1973	31
N° 13125. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Norvège :	
Accord par lettre concernant la participation de la Norvège au prêt accordé par la Banque à la République de Zambie en vertu du Contrat d'emprunt (<i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i>) du 6 juin 1973. En date à Washington le 20 décembre 1973	41
N° 13126. Pays-Bas et Maroc :	
Convention générale de sécurité sociale. Signée à Rabat le 14 février 1972	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Rabat le 3 novembre 1972	49
N° 13127. Pays-Bas et Singapour :	
Accord de coopération économique (avec protocole). Signé à Singapour le 16 mai 1972	87
N° 13128. Pays-Bas et Portugal :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Lisbonne le 31 juillet 1972	101
N° 13129. Pays-Bas et Kenya :	
Accord de coopération en matière de recherches vétérinaires et de création d'un service de clinique vétérinaire. Signé à Nairobi le 30 août 1972	111
N° 13130. Pays-Bas et Kenya :	
Accord de coopération en vue d'un programme de sélection et de culture du caféier au Kenya. Signé à Nairobi le 7 novembre 1972	123
N° 13131. Pays-Bas et Kenya :	
Accord de coopération en vue d'un programme d'évaluation des terres et de planification de leur utilisation au Kenya. Signé à Nairobi le 7 novembre 1972	133
N° 13132. Pays-Bas et Kenya :	
Accord de coopération en matière de recherche sur les légumes granifères. Signé à Nairobi le 22 février 1973	145

No. 13133. Netherlands and Kenya:

- Agreement on collaboration in establishing a grass breeding programme. Signed at Nairobi on 20 March 1973 155

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 13 February 1974 to 28 February 1974*

No. 710. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement—*Cereals Seeds Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 June 1973 167

No. 711. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 June 1973 169

No. 712. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 June 1973 171
-

N° 13133. Pays-Bas et Kenya :

Accord de coopération en vue d'un programme d'herbiculture. Signé à Nairobi le 20 mars 1973	155
---	-----

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 février 1974 au 28 février 1974*

N° 710. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — <i>Projet céréalier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 juin 1973	167
---	-----

N° 711. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 juin 1973	169
---	-----

N° 712. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'assistance technique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 juin 1973	171
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, la plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 28 February 1974

Nos. 13110 to 13133

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 28 février 1974

N^{os} 13110 à 13133

No. 13110

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Karnafuli and Muhuri
Irrigation Engineering Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements). Signed at Washington on 10 June 1970**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la mise
au point d'un système d'irrigation dans les régions de
Karnafuli et de Muhuri* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 10 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 23 September 1970, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹Entré en vigueur le 23 septembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 13111

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*South Bangkok Thermal Unit No. 4
Project (with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements). Signed at Bangkok on 11
November 1971***

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28
February 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'installation d'une
quatrième unité thermique à Bangkok-Sud (avec Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Bangkok le 11 novembre 1971***

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28
février 1974.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 27 January 1972, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹Entré en vigueur le 27 janvier 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 13112

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 May 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 mai 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1974.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, de règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 22 August 1972, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹Entré en vigueur le 22 août 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 13113

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 26 December
1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28
February 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 26 décembre 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28
février 1974.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 26 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹Entré en vigueur le 26 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 13114

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Washington on 17
May 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement). Signé
à Washington le 17 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 30 November 1972, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹Entré en vigueur le 30 novembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 13115

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 May 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 mai 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 8 December 1972, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹Entré en vigueur le 8 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 13116

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 26 June 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28
February 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washing-
ton le 26 juin 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28
février 1974.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 20 February 1973, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹Entré en vigueur le 20 février 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 13117

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 30 June 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28
February 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet d'électrification*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin
1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28
février 1974.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 26 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹Entré en vigueur le 26 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 13118

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Morondava Irrigation and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation et au développement rural dans la région de Morondava* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 juin 1972

— *Texte authentique : anglais.*

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 30 April 1973, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹Entré en vigueur le 30 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 13119

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 17 January 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 17 janvier 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1974.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 17 April 1973, upon notification by the Bank to the Government of Madagascar.

¹Entré en vigueur le 17 avril 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement malgache.

No. 13120

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Washington
on 17 January 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 17 janvier 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 17 April 1973, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹Entré en vigueur le 17 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 13121

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Washington on 12
April 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
pêcheries* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement). Signé
à Washington le 12 avril 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 12 February 1974, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹Entré en vigueur le 12 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 13122

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Cotton Ginning Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 July 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration des méthodes d'égrenage du coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 15 February 1974, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹Entré en vigueur le 15 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 13123

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

**Guarantee Agreement—*Ship Repair Engineering Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20
September 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28
February 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la mise sur pied
d'installations pour la réparation des navires* (avec Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Washington le 20 septembre 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28
février 1974.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹Came into force on 5 February 1974, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹Entré en vigueur le 5 février 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 13124

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT and INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION,
and
NORWAY**

**Agreement on co-operation in the financing of development
assistance projects of common interest. Signed at
Washington on 20 December 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development and the In-
ternational Development Association on 28 February 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
et
NORVÈGE**

**Accord de coopération en vue du financement de projets d'aide
au développement d'intérêt commun. Signé à Washington
le 20 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
l'Association internationale de développement le 28 février 1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN KINGDOM OF NORWAY AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

A. GENERAL

1. The KINGDOM OF NORWAY (hereinafter referred to as Norway), the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter referred to as the Bank) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter referred to as the Association) intend to continue to cooperate closely in the financing of development projects of common interest in those countries in which both Norway and the Bank or the Association will provide development assistance, particularly in sectors such as rural development, small industries, education, population and nutrition.

2. To that end, Norway on the one side and the Bank and the Association on the other side will continue to exchange information and views on development projects suitable for financing both by Norway and the Bank or the Association. Whenever both Norway and the Bank or the Association (or both) intend to provide financing for a specific development project of common interest, it is their mutual intention to make appropriate arrangements to ensure close cooperation and to avoid duplication of efforts in the financing and administration of such project. It is Norway's intention to provide its financing on an untied grant basis; the Bank Group financing will be on a reimbursable basis on the terms and conditions agreed between the Bank Group and the recipient country in respect of each project.

3. The purpose of this Agreement is to set forth the understanding reached between Norway, on the one side, and the Bank and the Association, on the other side, on the manner in which they intend to make these arrangements. For the sake of convenience, the term "Bank Group" has been used to refer to the Bank or to the Association or to both of them, if both institutions provide financing for the same project.

B. JOINT FINANCING AGREEMENTS

4. Whenever Norway wishes to participate with the Bank Group in the financing of a project for which a Bank Group financing has not yet been arranged, it is the intention of Norway and the Bank Group to enter into a joint financing agreement with the recipients of the financing in respect of each joint financing operation, it being recognized that in particular cases alternative arrangements may be made by agreement between the parties interested.

5. The specific terms and conditions of any such joint financing agreement shall be agreed upon between representatives of Norway and of the Bank Group prior to negotiations with the recipients of such a joint financing. The joint financing agreement would normally provide for the following matters:

- (i) a description of the Project to be financed;
- (ii) the allocation of the amount of the financing between Norway and the Bank Group;

¹ Came into force on 20 December 1973 by signature.

- (iii) the allocation of the total financing to various categories of expenditure for the Project;
- (iv) the use of the proceeds of the joint financing and the methods and procedures for procurement of goods and services financed thereunder;
- (v) a procedure for submission to, and review by, the Bank Group of applications for disbursements of the joint financing and coordination of such disbursements;
- (vi) the obligations of the recipients of the joint financing with respect to the execution, operation and administration of the Project, and the supervision of the Project by Norway and the Bank Group;
- (vii) authority of the Bank Group to act on behalf of Norway; and
- (viii) other related matters.

6. To the extent that under the Joint Financing Agreement the Bank Group shall be responsible for the administration of the joint financing, the Bank Group shall act on behalf of Norway with the same care as it exercises in respect of its own affairs and shall obtain Norway's concurrence before entering into any agreements or arrangements, or giving any approval, which fall outside the normal course of administration of the Joint Financing Agreement.

7. There shall be close collaboration between Norway and the Bank Group on matters relating to the execution, including supervision, of any Project jointly financed by them, and on other matters of common interest to them in the administration of their financing for such Project. To this end they shall keep each other currently informed of developments related to the Project, including the findings of any inspection by their representatives. Each party shall send for information to the other copies of letters or notices to the recipients of joint financing in which a party acts or expresses itself on matters of common concern to the Bank Group and Norway.

8. The Bank Group shall give Norway, by cable, three working days' advance notice of their intention of declaring a loan (or development credit) agreement with a recipient of joint financing if force and effect, and shall notify Norway, by cable, as soon as such loan (or development credit) agreement has come into force and effect.

9. The Bank Group and Norway shall promptly inform each other whenever one of them proposes:

- (i) to modify materially its agreement with a recipient of joint financing;
- (ii) to suspend or terminate in whole or in part withdrawals under such agreement; or
- (iii) to declare the indebtedness of a recipient of joint financing under such agreement to be due and payable in advance of the agreed maturity thereof.

In each case the Bank Group and Norway shall afford each other all reasonable opportunity, in advance of taking the proposed action, to exchange views with respect thereto. Each party shall retain its respective independent right of decision and action under its financing agreements with the recipients, including the right of such party to permit continued disbursements of its financing in case of suspension or cancellation of the other party's financing.

10. Unless otherwise notified to the Bank Group by Norway, any action contemplated by the Joint Financing Agreement which requires the agreement of Norway, such as changes in the allocation of the amount of the financing between

Norway and the Bank Group or the reallocation of amounts of financing allocated to various categories of expenditure for the Project, may be taken or executed on behalf of Norway by the Norwegian Agency for International Development.

C. PARTICIPATIONS BY NORWAY IN BANK LOANS OR IDA CREDITS

11. Whenever Norway wishes to participate with the Bank Group in the financing of a project for which a Bank loan (or IDA credit) has already been arranged, it is the intention of Norway and the Bank Group that they shall enter into a participation agreement upon terms and conditions to be agreed upon by them in respect of each operation, unless other arrangements are made by agreement between Norway and the Bank Group.

12. The participation agreement would normally provide that:

- (i) Norway would remit the amount of its participation in fixed annual instalments (based on reasonable estimates of project expenditures) over the estimated execution period for the project to a special account of the Bank Group with the Bank of Norway and the Bank Group would use the amounts so credited for disbursements on the project substantially *pro rata* with disbursements from the balance of the Bank loan (or IDA credit) over the execution period for the project;
- (ii) no interest (or service charge) would accrue on the amount of the Bank loan (or IDA credit) disbursed out of Norway's participation;
- (iii) the amounts of Norway's participation disbursed would be applied to discharging *pro rata* the borrower's liability for repayment of a portion of each of the various maturities of the Bank loan (or IDA credit), unless a different application shall have been agreed between Norway and the Bank Group.

13. The Bank Group, under a participation agreement, will be solely responsible for the administration and enforcement of its loan documents and will exercise, in respect of Norway's participation, the same care as it exercises with respect to loans for its account. However, the participation agreement will provide for the right of Norway to be kept informed of the progress of disbursements of its participation, to be afforded a reasonable opportunity for exchange of views with the Bank Group before the Bank Group exercises its rights to suspend withdrawals or to cancel, or accelerate the maturity of, any portion of its loan, and to be furnished with such other information concerning the operation as Norway will from time to time reasonably request, including an annual statement of withdrawals from the special account referred to in paragraph 12(i), certified by the Bank Group's external auditors, in such detail as Norway shall reasonably request.

D. NOTICES AND ADDRESSES

14. Any notice or request required or permitted to be given or made under this agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram or cable to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below, or at such other address as shall be specified in a particular agreement or as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

For Norway:

Norwegian Agency for International Development
Boks 8142 Oslo dep.
Oslo 1
Norway

Alternative address for cables:

Norad
Oslo

For the Bank Group:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

DONE in Washington, D.C. on December 20, 1973.

For the Government of the Kingdom of Norway:
S. CHR. SOMMERFELT

International Bank for Reconstruction and Development
International Development Association:
J. BURKE KNAPP

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

A. GÉNÉRALITÉS

1. Le ROYAUME DE NORVÈGE (ci-après dénommé « la Norvège »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») ont l'intention de continuer à coopérer étroitement en vue du financement de projets de développement d'intérêt commun dans les pays auxquels la Norvège et la Banque ou l'Association fourniront simultanément une aide au développement, en particulier dans des secteurs comme le développement rural, la petite industrie, l'éducation, la population et la nutrition.

2. A cet effet, la Norvège d'une part et la Banque et l'Association d'autre part continueront à échanger des renseignements et des avis concernant les projets de développement susceptibles d'être financés à la fois par la Norvège et par la Banque ou l'Association. L'intention mutuelle de la Norvège et de la Banque ou de l'Association (ou des deux) est, chaque fois qu'elles envisageront d'assurer le financement d'un projet de développement particulier d'intérêt commun, de prendre les dispositions voulues pour assurer une coopération étroite et pour éviter des doubles emplois en ce qui concerne le financement et l'administration du projet en question. Il est dans l'intention de la Norvège de fournir son financement sous forme de dons non liés; le financement du Groupe de la Banque s'effectuera contre remboursement aux clauses et conditions convenues entre le Groupe de la Banque et le pays bénéficiaire concernant chaque projet.

3. Le présent Accord a pour objet de décrire les modalités convenues entre la Norvège, d'une part, et la Banque et l'Association, d'autre part, quant à la manière dont elles ont l'intention de prendre ces dispositions. Dans un souci de commodité, l'expression « Groupe de la Banque » a été utilisée pour désigner la Banque ou l'Association, ou les deux si ces institutions participent ensemble au financement d'un même projet.

B. ACCORDS DE FINANCEMENT MIXTE

4. Chaque fois que la Norvège souhaitera participer avec le Groupe de la Banque au financement d'un projet pour lequel il n'a pas encore été prévu de financement de la part du Groupe de la Banque, il est dans l'intention de la Norvège et du Groupe de la Banque de conclure un accord de financement mixte avec les bénéficiaires du financement pour chaque opération conjointe de financement, étant entendu que les parties intéressées pourront convenir d'autres dispositions dans certains cas.

5. Les clauses et conditions précises de tout accord de financement mixte de ce genre seront arrêtées entre les représentants de la Norvège et du Groupe de la Ban-

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1973 par la signature.

que avant les négociations avec les bénéficiaires du financement. L'accord de financement mixte portera normalement sur les points suivants :

- i) Description du projet à financer;
- ii) Répartition du montant du financement entre la Norvège et le Groupe de la Banque;
- iii) Répartition du financement total entre les différentes catégories de dépenses prévues pour le projet;
- iv) Utilisation des fonds provenant du financement mixte et méthodes et procédures de passation des marchés pour l'achat des biens et services financés dans le cadre de l'accord;
- v) Procédures de présentation au Groupe de la Banque et d'examen par ce dernier des demandes de prélèvements sur le financement mixte, et de coordination de ces prélèvements;
- vi) Obligations des bénéficiaires du financement mixte pour ce qui est de l'exécution, de la gestion et de l'administration du projet et supervision du projet par la Norvège et par le Groupe de la Banque;
- vii) Pouvoir de Groupe de la Banque pour agir au nom de la Norvège; et
- viii) Autres questions connexes.

6. Dans la mesure où, aux termes de l'accord de financement mixte, le Groupe de la Banque sera responsable de l'administration du financement mixte, le Groupe de la Banque agira au nom de la Norvège avec le même soin qu'il apporte à l'exercice de ses propres affaires et obtiendra l'assentiment de la Norvège avant de conclure tous contrats ou arrangements, ou avant de donner toute approbation, qui n'entrent pas dans le cadre de l'administration normale de l'accord de financement mixte.

7. La Norvège et le Groupe de la Banque collaboreront étroitement sur les questions touchant à l'exécution, y compris la supervision, de tout projet financé en commun par eux, ainsi que sur toutes autres questions d'intérêt commun relatives à l'administration de leur financement du projet. A cet effet, ils se tiendront mutuellement au courant des faits nouveaux intéressant le projet, y compris des constatations effectuées par leurs représentants à l'occasion de toute inspection. Chacune des parties enverra à l'autre, pour information, des copies des lettres ou notifications adressées aux bénéficiaires du financement mixte aux termes desquelles une partie interviendra ou s'exprimera sur des questions présentant un intérêt commun pour le Groupe de la Banque et pour la Norvège.

8. Le Groupe de la Banque signifiera à la Norvège, par télégramme, avec trois jours ouvrables de préavis, son intention de déclarer entré en vigueur un contrat d'emprunt (ou de crédit de développement) conclu avec un bénéficiaire du financement mixte, et notifiera la Norvège, par télégramme, dès que ledit contrat d'emprunt (ou de crédit de développement) sera effectivement entré en vigueur.

9. Le Groupe de la Banque et la Norvège se tiendront informés sans retard chaque fois que l'un d'entre eux se proposera :

- i) De modifier matériellement un accord conclu avec un bénéficiaire du financement mixte;
- ii) De suspendre ou de faire cesser, en totalité ou en partie, les prélèvements effectués dans le cadre de cet accord; ou
- iii) De déclarer que la créance d'un bénéficiaire du financement mixte aux termes d'un tel accord est échue et exigible avant la date d'échéance convenue.

Dans tous les cas, le Groupe de la Banque et la Norvège se donneront mutuellement toutes possibilités raisonnables, avant de prendre la mesure envisagée, de conférer à son sujet. Chaque partie conservera respectivement son droit propre de décision et d'initiative dans le cadre de ses accords de financement avec les bénéficiaires, y compris son droit d'autoriser la poursuite des prélèvements sur son financement en cas de suspension ou d'annulation du financement de l'autre partie.

10. Sauf notification contraire de la Norvège au Groupe de la Banque, toute mesure envisagée aux termes de l'accord de financement mixte qui exige l'assentiment de la Norvège, telle qu'une modification de la répartition du montant du financement entre la Norvège et le Groupe de la Banque ou la réaffectation des sommes allouées aux diverses catégories de dépenses au titre du Projet, pourra être prise ou exécutée au nom de la Norvège par l'Office norvégien pour le développement international.

C. PARTICIPATION DE LA NORVÈGE À DES PRÊTS DE LA BANQUE OU À DES CRÉDITS DE L'IDA

11. Chaque fois que la Norvège souhaitera participer avec le Groupe de la Banque au financement d'un projet pour lequel un prêt de la Banque (ou un crédit de l'IDA) a déjà été prévu, il est dans l'intention de la Norvège et du Groupe de la Banque de conclure un accord de participation à des clauses et conditions qui seront arrêtées par elles pour chaque opération, à moins que la Norvège et le Groupe de la Banque ne conviennent d'autres dispositions.

12. L'accord de participation stipulera normalement :

- i) Que la Norvège fournira le montant de sa participation sous forme de versements annuels fixes (établis d'après des estimations raisonnables des dépenses afférentes au projet), pendant la durée d'exécution prévue du projet, à un compte spécial du Groupe de la Banque auprès de la Banque de Norvège, et que le Groupe de la Banque utilisera les sommes ainsi portées au crédit de ce compte pour effectuer des décaissements relatifs au projet de façon sensiblement proportionnelle aux décaissements effectués sur le solde du prêt de la Banque (ou du crédit de l'IDA) pendant la durée d'exécution du projet;
- ii) Qu'il ne sera pas perçu d'intérêts (ou de commissions) sur le montant du prêt de la Banque (ou du crédit de l'IDA) faisant l'objet de décaissements au titre de la participation de la Norvège;
- iii) Que les sommes décaissées au titre de la participation de la Norvège seront utilisées, dans les proportions voulues, pour permettre le remboursement partiel des montants dont l'emprunteur est redevable lors des diverses échéances du prêt de la Banque (ou du crédit de l'IDA), à moins que la Norvège et le Groupe de la Banque n'aient convenu d'une utilisation différente.

13. En vertu d'un accord de participation, le Groupe de la Banque sera seul responsable de l'administration et de l'exécution des documents afférents à ses prêts et agira, en ce qui concerne la participation de la Norvège, avec le même soin qu'il apporte aux prêts qu'il consent pour son propre compte. Toutefois, l'accord de participation stipulera que la Norvège aura le droit d'être informée du rythme des décaissements effectués au titre de sa participation, de disposer d'une possibilité raisonnable de conférer avec le Groupe de la Banque avant que le Groupe de la Banque n'exerce ses droits d'interrompre les prélèvements ou d'annuler, ou d'avancer la date d'échéance, d'une fraction quelconque de son prêt et d'obtenir toutes autres informations concernant l'opération que la Norvège pourra raisonnablement demander de temps à autre, y compris un état annuel des prélèvements effectués sur le compte spécial visé à l'alinéa i du paragraphe 12 ci-dessus, certifié par les commissaires

aux comptes du Groupe de la Banque et comportant tous les détails que la Norvège pourra raisonnablement demander.

D. NOTIFICATIONS ET ADRESSES

14. Toute notification ou demande exigée ou autorisée aux termes du présent Accord devra être présentée par écrit. Cette notification ou cette demande sera réputée avoir été dûment présentée ou faite lorsqu'elle sera remise par porteur ou par lettre, télégramme ou câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être présentée ou faite à l'adresse de ladite partie spécifiée ci-dessous, ou à toute autre adresse spécifiée dans un accord particulier ou indiquée par ladite partie par notification à la partie qui présente la notification ou fait la demande.

Pour la Norvège :

Office norvégien pour le développement international
Boks 8142 Oslo dep.
Oslo 1
(Norvège)

Adresse télégraphique :
Norad
Oslo

Pour le Groupe de la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

FAIT à Washington, D.C., le 20 décembre 1973.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
S. CHR. SOMMERFELT

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et l'Association internationale de développement :
J. BURKE KNAPP

No. 13125

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NORWAY**

**Letter Agreement concerning Norway's participation in the
Loan made by the Bank to the Republic of Zambia under
the Loan Agreement (*Third Education Project*) of 6 June
1973. Dated at Washington on 20 December 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28
February 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NORVÈGE**

**Accord par lettre concernant la participation de la Norvège au
prêt accordé par la Banque à la République de Zambie en
vertu du Contrat d'emprunt (*Troisième projet relatif à
l'enseignement*) du 6 juin 1973. En date à Washington le
20 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28
février 1974.*

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND NORWAY CONCERNING NORWAY'S PARTICIPATION IN THE LOAN MADE BY THE BANK TO THE REPUBLIC OF ZAMBIA UNDER THE LOAN AGREEMENT (*THIRD EDUCATION PROJECT*) OF 6 JUNE 1973²

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

Norwegian Aid Participation Agreement
Loan No. 900 ZA

December 20, 1973

Excellency:

This letter confirms our agreement on Norway's participation in the above Loan (the Loan) made to the Republic of Zambia (the Borrower) for an education project under Loan Agreement dated June 6, 1973² between the Republic of Zambia and the Bank.

Copies of such document and of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, dated January 31, 1969, mentioned therein (hereinafter collectively called the Loan Documents) have been supplied to you.

1. Subject to appropriation by the Norwegian Parliament, Norway's participation will be an aggregate amount equivalent to eleven million United States dollars (U.S. \$11,000,000) to be remitted by you, as provided in paragraph 2 below, in each of the calendar years set forth below in the following amounts or such other amounts as shall be agreed from time to time between Norway and the Bank:

<i>Amount in United States dollar equivalent</i>	<i>Calendar Year</i>
\$1,000,000	1973
\$ 500,000	1974
\$2,000,000	1975
\$3,500,000	1976
\$3,000,000	1977
\$1,000,000	1978

2. The amount of your participation specified in paragraph 1 for each calendar year will be deposited by you in Norwegian Kroner, at the beginning of such calendar year (or promptly after confirmation of this letter by you, for the amount specified for the year 1973), in a special non-interest bearing account opened with the Bank of Norway in the name of the bank.

¹ Came into force on 20 December 1973, upon signature by the Bank and confirmation on the same date on behalf of the Government of Norway.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 887, No. 1-12718.

3. The Bank shall withdraw from such special account with the Bank of Norway such amounts as shall from time to time be needed to meet, or to reimburse the Bank for, withdrawals by the Borrower from the Loan Account under the Loan Documents; provided, however, that if, at the end of any calendar year, the aggregate amount of the Loan withdrawn by the Borrower from the Loan Account — expressed in US dollars equivalent as for purposes of withdrawal — shall have been less than three times the portion of such amount financed out of your participation, no further withdrawals from the said special account shall be made by the Bank until the aggregate amount of the Loan withdrawn by the Borrower shall equal or exceed three times such portion.

4. Any amount withdrawn by the Bank from the aforesaid special account with the Bank of Norway in accordance with the foregoing shall be deemed to have been applied, *pro rata*, as of the date of such withdrawal, towards discharging the liability of the Borrower to the Bank for repayment of one-third of each outstanding maturity of the Loan; consequently interest on amounts of the Loan financed out of any such withdrawal shall cease to accrue from such date.

5. The Bank will waive, from the date of confirmation of this letter by you, its commitment charge on the portion of the principal amount of the Loan corresponding to the principal amount of your participation. Such a waiver shall not include any commitment charge on any irrevocable commitment to make payments out of the Loan Account, entered into by the Bank at the request of the Borrower.

6. The administration and enforcement of the Loan, including withdrawals from the Loan Account and all other matters provided for and contemplated by any of the Loan Documents will be handled solely by the Bank and the Bank specifically reserves the right, in its discretion and without notice to you, to exercise, refrain from exercising or waive any rights under the Loan Documents, or to modify any provisions thereof; provided, however, that before suspending the right of the Borrower to make withdrawals under the Loan Agreement or cancelling any amount of the Loan or declaring any portion of the Loan due and payable before its agreed maturity, the Bank will inform you and afford you a reasonable opportunity for consultation with the Bank. The Bank will exercise the same care in the administration and enforcement of the Loan as it exercises with respect to loans and part of loans which are for its own account, and the Bank shall have no further responsibility to you in respect thereof. The Bank will furnish to you all such other information concerning the Loan and the progress of the project financed therewith as you shall from time to time reasonably request including an annual statement of withdrawals from the special account referred to in paragraph 2 above, certified by the Bank Group's external auditors, in such detail as you shall reasonably request.

7. The Bank will promptly inform you of any cancellation of any amount of the Loan. Unless otherwise agreed with you, any such cancellation of an amount of the Loan shall be applied *pro rata* to the undisbursed amount of your participation and to the undisbursed amount of the remaining portion of the Loan. Any balance remaining in the special account referred to in paragraph 2 above after disbursement or cancellation of the total amount of your participation shall be returned to you.

8. Any notice hereunder may be sent to your address or the Bank's address set forth above, as the case may be. Any such notice shall be effective upon receipt.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing and returning the enclosed copy of this letter.

Yours very truly,

International Bank for Reconstruction
and Development:

[*Signed*]

By: J. BURKE KNAPP
Senior Vice President

His Excellency Søren Chr. Sommerfelt
The Ambassador of Norway
Embassy of Norway
Washington, D.C.

Confirmed:

For the Government
of the Kingdom of Norway

By [*Signed — Signé*]¹

Date: December 20, 1973

¹Signed by Søren Chr. Sommerfelt — Signé par Søren Chr. Sommerfelt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PAR LETTRE ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE
 POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET
 NORVÈGE CONCERNANT LA PARTICIPATION DE LA
 NORVÈGE AU PRÊT ACCORDÉ PAR LA BANQUE À LA
 RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE EN VERTU DU CONTRAT D'EM-
 PRUNT (*TROISIÈME PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*)
 DU 6 JUIN 1973²

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
 WASHINGTON, D.C.

Accord concernant la participation de la Norvège au prêt
 Prêt N° 900 ZA

Le 20 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

La présente lettre confirme notre accord relatif à la participation de la Norvège au Prêt ci-dessus (ci-après dénommé « le Prêt ») accordé à la République de Zambie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») pour un projet relatif à l'enseignement en vertu du Contrat d'emprunt entre la République de Zambie et la Banque, en date du 6 juin 1973².

Des exemplaires de ce document et des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, en date du 31 janvier 1969, qui y sont mentionnées (ci-après dénommés collectivement « les Documents relatifs à l'Emprunt ») vous ont été communiqués.

1. Sous réserve d'une ouverture de crédit par le Parlement norvégien, la participation de la Norvège constituera un montant global équivalant à 11 millions (11 000 000) de dollars des Etats-Unis que vous verserez, conformément au paragraphe 2 ci-après, à chacune des années civiles indiquées ci-dessous à raison des montants précisés ou de tous autres montants dont la Norvège et la Banque pourront convenir de temps à autre.

<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i>	<i>Année civile</i>
1 000 000	1973
500 000	1974
2 000 000	1975
3 500 000	1976
3 000 000	1977
1 000 000	1978

2. Le montant de votre participation, précisé au paragraphe 1 pour chaque année civile, sera déposé par vous en couronnes norvégiennes, au commencement de chaque année civile (ou immédiatement après votre confirmation de cette lettre, en

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1973, date de sa signature par la Banque et de sa confirmation, à la même date, au nom du Gouvernement norvégien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 887, N° 1-12718.

ce qui concerne le montant précisé pour l'année 1973) à un compte spécial non productif d'intérêt, ouvert à la Banque de Norvège au nom de la Banque.

3. La Banque prélèvera sur ledit compte spécial ouvert auprès de la Banque de Norvège les sommes qui seront nécessaires de temps à autre pour couvrir les prélèvements faits par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt en vertu des Documents relatifs à l'Emprunt ou pour en rembourser la Banque étant entendu toutefois que si, à la fin de toute année civile, le montant global de l'Emprunt prélevé par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt — exprimé en dollars des Etats-Unis aux fins des prélèvements — s'avère être inférieur au triple de la fraction dudit montant financé à l'aide de votre participation, aucun prélèvement supplémentaire ne sera fait par la Banque sur ledit compte spécial jusqu'à ce que le montant global de l'Emprunt prélevé par l'Emprunteur soit au moins égal au triple de ladite fraction.

4. Tout montant prélevé par la Banque, conformément aux dispositions qui précèdent, sur le compte spécial précité auprès de la Banque de Norvège, sera réputé avoir été affecté au prorata, en date dudit prélèvement, à l'acquittement de l'obligation de l'Emprunteur envers la Banque pour le remboursement d'un tiers de chaque échéance de l'Emprunt; en conséquence, l'intérêt sur les montants de l'Emprunt financés à l'aide de tout prélèvement de cette nature cessera d'être compté à partir de ladite date.

5. La Banque renoncera, à la date de votre confirmation de cette lettre, à sa commission d'engagement relative à la fraction du principal de l'Emprunt correspondant au principal de votre participation étant entendu que cette renonciation ne vise pas la commission d'engagement sur tout engagement irrévocable, contracté par la Banque à la demande de l'Emprunteur, de faire des paiements par prélèvements sur le Compte de l'emprunt.

6. L'administration et l'exécution de l'Emprunt, y compris les prélèvements sur le Compte de l'emprunt et toute autre question visée et prévue par l'une quelconque des Documents relatifs à l'Emprunt, incomberont uniquement à la Banque, et celle-ci se réserve expressément le droit, à sa discrétion et sans vous en donner notification, d'exercer ou de s'abstenir d'exercer tout droit découlant des Documents relatifs à l'Emprunt ou d'y renoncer, ou encore de modifier toute disposition qui y figure étant entendu toutefois qu'avant de suspendre le droit qu'a l'Emprunteur de faire des prélèvements en vertu du Contrat d'emprunt ou avant d'annuler toute partie de l'Emprunt ou de déclarer que le remboursement d'une fraction de l'Emprunt devient exigible avant l'échéance convenue, la Banque vous notifiera son intention et vous donnera une possibilité raisonnable de la consulter. La Banque apportera à l'administration et à l'exécution de l'Emprunt le même soin qu'elle accorde aux emprunts et parties d'emprunts qui relèvent de son propre compte, et elle n'encourra aucune autre responsabilité envers vous à cet égard. La Banque vous fournira tous renseignements complémentaires que vous pourrez raisonnablement demander de temps à autre au sujet de l'Emprunt et de l'avancement du projet financé à l'aide des fonds qui en proviennent, y compris un relevé annuel des prélèvements faits sur le compte spécial visé au paragraphe 2 ci-dessus, certifié par les vérificateurs des comptes du Groupe de la Banque et comportant tous les détails que vous pourrez raisonnablement demander.

7. La Banque vous informera sans délai de l'annulation de tout montant de l'Emprunt. Sauf convention contraire entre nous, tout montant ainsi annulé sera imputé au prorata sur le montant non versé de votre participation et sur le montant non versé de la fraction restante de l'Emprunt. Tout solde restant au compte spécial visé au paragraphe 2 ci-dessus après versement ou annulation du montant total de votre participation vous sera remboursé.

8. Toute notification au titre de l'une des dispositions qui précèdent pourra être faite à votre adresse ou à celle de la Banque, indiquée ci-dessus, selon le cas. Cette notification prendra effet dès sa réception.

Nous vous prions de confirmer votre accord avec ce qui précède en signant et en nous renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :
Le Premier Vice-Président,

[*Signé*]
J. BURKE KNAPP

Son Excellence Monsieur Søren Chr. Sommerfelt
Ambassadeur de Norvège
Ambassade de Norvège
Washington, D.C.

Confirmé :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
[SØREN CHR. SOMMERFELT]
Date : 20 décembre 1973

No. 13126

**NETHERLANDS
and
MOROCCO**

**General Convention on social security. Signed at Rabat on 14
February 1972**

**Administrative Agreement concerning the manner of applica-
tion of the above-mentioned Convention. Signed at Rabat
on 3 November 1972**

Authentic texts: French.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
MAROC**

**Convention générale de sécurité sociale. Signée à Rabat le 14
février 1972**

**Arrangement administratif relatif aux modalités d'applica-
tion de la Convention susmentionnée. Signé à Rabat le
3 novembre 1972**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 28 février 1974.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc,
Animés du désir de régler les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux Etats,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. 1. La présente Convention s'applique

- a) aux Pays-Bas : aux législations concernant
- l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
 - l'assurance incapacité de travail (assurance invalidité);
 - l'assurance vieillesse;
 - l'assurance des veuves et des orphelins;
 - l'assurance chômage;
 - les allocations familiales.
- b) au Maroc :
- à la législation sur le régime de sécurité sociale;
 - à la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 - aux dispositions législatives, réglementaires ou statutaires agréées par l'autorité publique relatives à des régimes particuliers de sécurité sociale en tant qu'elles couvrent des salariés ou assimilés et qu'elles concernent des risques et prestations courants de la législation sur les régimes de sécurité sociale.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas à cet égard opposition de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au gouvernement de l'autre Partie, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits textes.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1973, soit le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Gouvernements des Parties contractantes se sont communiqué que les procédures constitutionnelles avaient été accomplies dans leurs pays respectifs, conformément à l'article 37.

Article 2. 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont des ressortissants de l'une des Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables ni aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, ni aux fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

3. L'application des dispositions de la présente Convention aux gens de mer est subordonnée à la conclusion d'un accord particulier.

Article 3. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention les ressortissants de l'une des Parties contractantes auxquelles cette Convention est applicable, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 4. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'emploi ou d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties contractantes ainsi que les périodes reconnues équivalentes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 5. 1. Les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse, ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations au décès acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la partie contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Les prestations de l'assurance sociale de l'une des Parties contractantes, visées au paragraphe 1, sont payées aux ressortissants de l'autre Partie contractante résidant sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. 1. Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou l'entreprise qui les occupe a son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les travailleurs salariés ou assimilés qui sont occupés à bord d'un navire ou d'un aéronef au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie.

Articles 7. Les règles énoncées à l'article précédent comportent les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà

de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être reconduite pour une durée de douze mois au maximum, avec l'accord de l'autorité compétente du pays du lieu de travail temporaire;

- b) les travailleurs salariés ou assimilés des transports internationaux occupés en qualité de personnel ambulante au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, s'ils sont occupés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie, ils sont soumis à la législation de cette dernière Partie.

Article 8. 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les dispositions de l'article 6 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires des Parties contractantes ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

2. Toutefois, les travailleurs visés au paragraphe premier du présent article qui sont des ressortissants de la Partie contractante représentée par la mission diplomatique ou le poste consulaire en question peuvent opter, dans un délai de six mois après le commencement de leur emploi ou de l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour l'application de la législation de l'Etat représenté. L'option n'a pas un effet rétroactif; elle ne peut être exercée qu'une seule fois.

Article 9. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs des exceptions aux dispositions des articles 6 à 8 de la présente Convention, quant à la législation applicable.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 10. 1. Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de l'une des parties contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations de l'assurance maladie-maternité, prévues par la législation de la seconde Partie pour autant qu'il remplit les conditions requises par la législation de cette Partie, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article 4 de la présente Convention.

2. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues à ce paragraphe et lorsque ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré immédiatement avant, ou qu'il aurait ce droit s'il se trouvait sur ledit territoire, il bénéficie des prestations en espèces dans le pays où il s'est rendu. Ces prestations sont à la charge de l'institution de la partie visée ci-dessus conformément aux dispositions de la législation de celle-ci.

Article 11. 1. Un travailleur salarié ou assimilé affilié à une institution de l'une des Parties contractantes et résidant sur le territoire de ladite Partie bénéficie des prestations lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre partie contrac-

tante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

2. Bénéficient également de cette disposition les membres de la famille du travailleur qui l'accompagnent lors d'un tel séjour.

Article 12. Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à la charge d'une institution de l'une des Parties contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie conserve ce bénéfice, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre partie contractante. Toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle ne peut la refuser que sur avis d'un médecin de cette institution, constatant que le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

Article 13. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux articles 11 et 12 servies conformément à la législation du pays compétent.

Article 14. 1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 11 et 12 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes.

2. Les remboursements sont déterminés et effectués selon les modalités à fixer par un arrangement administratif¹.

Article 15. 1. Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui est affilié à une institution de l'une des Parties contractantes, bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'ouverture du droit auxdites prestations, les membres de la famille, ainsi que la durée, l'étendue et les modalités du service des prestations, le taux et les modalités de remboursement ainsi que la date de mise en application des dispositions du présent article seront déterminées par un arrangement administratif.

Chapitre 2. INVALIDITÉ

Article 16. 1. Les prestations en espèces sont liquidées, conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et sont supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

2. S'il résulte de l'application du paragraphe précédent que les prestations sont dues par la législation marocaine, les périodes d'assurance accomplies préalablement sous la législation néerlandaise sont considérées comme des périodes d'assurance marocaine, pour la détermination du montant des prestations.

Article 17. Si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 4 de la présente Convention l'intéressé ne satisfait pas aux conditions pour l'octroi d'une prestation en espèces d'invalidité de la législation qui lui est applicable au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et lorsqu'il a encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était assuré immédiatement avant, ou qu'il aurait ce droit s'il se trouvait sur ledit territoire, il bénéficie de ces prestations dans le pays où il s'est rendu. Ces prestations sont à la charge de l'institution de la Partie visée ci-dessus conformément aux dispositions de la législation de celle-ci.

Article 18. 1. Si, après suspension de la pension ou de la prestation d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par

¹ Voir p. 58 du présent volume.

l'organisme débiteur de la pension ou de la prestation primitivement accordée lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ayant motivé l'attribution de cette pension ou prestation.

2. Si, après suppression de la pension ou de la prestation d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension ou prestation, cette dernière pension ou prestation est liquidée suivant les règles fixées à l'article 16.

Chapitre 3. VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 19. Les prestations auxquelles un assuré qui a été soumis à la législation des deux parties contractantes peut prétendre en vertu de la législation marocaine sont liquidées de la manière suivante :

- a) L'institution marocaine détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 4 de la présente Convention.
- b) Si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance, totalisées suivant les modalités visées à l'article 4 de la présente Convention, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies ou reconues équivalentes en vertu des législations des parties contractantes; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution marocaine.

Article 20. Les institutions néerlandaises calculent les pensions de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies en vertu de leur propre législation.

Article 21. 1. Pour le calcul de la pension de vieillesse due en vertu de la législation néerlandaise à un assuré, les périodes de résidence accomplies au Maroc par son épouse avant l'âge de 65 ans et pendant leur mariage sont considérées comme périodes d'assurance, pour autant qu'elles coïncident avec les périodes d'assurance effectuées par l'assuré sous la législation néerlandaise.

2. Les périodes de résidence visées au paragraphe précédent ne peuvent être prises en compte si elles coïncident avec les périodes d'assurance obligatoire accomplies par l'épouse sous la législation marocaine et qui ouvrent droit à une pension de vieillesse ou coïncident avec des périodes pendant lesquelles elle bénéficie d'une telle pension.

Article 22. 1. Lorsqu'au moment de son décès un travailleur auquel s'applique la présente Convention est assuré en vertu de la législation marocaine et qu'il a accompli des périodes d'assurance sous la législation néerlandaise concernant les prestations de survivants, sa veuve a droit à une pension au titre de cette dernière législation.

2. Le montant de la pension, visée au paragraphe précédent, est calculé sur la base du rapport existant entre la durée d'assurance effective individuelle du défunt sous la législation néerlandaise concernant les prestations de survivants et la durée d'assurance maximale possible sous cette législation pour le même assuré.

Article 23. La pension de veuve est éventuellement répartie entre les bénéficiaires dans les conditions prévues par le statut personnel de l'assuré. Les modalités d'application du présent article seront fixées par un arrangement administratif.

Chapitre 4. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 24. Le travailleur admis au bénéfice des prestations en nature doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution débitrice desdites prestations. Cette institution ne peut refuser l'autorisation que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

Article 25. En cas de transfert de résidence, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 26. 1. Les allocations familiales dues en vertu de la législation néerlandaise à un travailleur marocain dont les enfants résident au Maroc sont payées directement à la personne qui a la charge de ces enfants au Maroc.

2. Les allocations familiales dues en vertu de la législation marocaine à un travailleur néerlandais dont les enfants résident aux Pays-Bas sont payées directement à la personne qui a la charge de ces enfants aux Pays-Bas.

3. Les modalités d'application du présent article seront fixées par un arrangement administratif.

Chapitre 6. CHÔMAGE

Article 27. Le travailleur salarié ou assimilé d'une des Parties contractantes qui s'est rendu sur le territoire de l'autre Partie a droit, aussi longtemps qu'il se trouve sur ledit territoire, aux prestations de chômage prévues par la législation de la seconde Partie contractante, aux conditions suivantes :

- a) être admis au travail conformément aux dispositions de la législation concernant le placement des travailleurs étrangers;
- b) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article 4 de la présente Convention.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28. Les autorités compétentes :

1. prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
2. se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
3. se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

Article 29. 1. Pour l'application de la présente Convention les autorités et les institutions chargées de l'exécution de la Convention se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. Les institutions et les autorités de chacune des Parties contractantes peuvent aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

Article 30. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement, prévu par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 31. 1. Les institutions correspondront, aux fins de l'application de la présente Convention, directement entre elles dans la langue française.

2. Les institutions et les autorités de l'une des Parties contractantes ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 32. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours, après y avoir annoté la date de réception, à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la Première Partie soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 33. 1. Les institutions d'une Partie contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords ou aux règles en cette matière en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

Article 34. 1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les gouvernements des Parties contractantes. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35. 1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est

prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Quant aux droits résultant de l'application du paragraphe précédent, les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande en est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante ne soient applicables.

Article 36. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas la présente Convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Article 37. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Gouvernements des Parties contractantes se seront communiqués que les procédures constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de la Convention ont été accomplies dans leurs pays respectifs.

Article 38. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 39. 1. En cas de dénonciation de la présente Convention tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rabat, le 14 février 1972, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

[Signé]

CORNELIS VREEDE
Ambassadeur
du Royaume des Pays-Bas

Pour le Royaume
du Maroc :

[Signé]

ARSALANE EL JADIDI
Ministre du Travail,
des Affaires Sociales,
de la Jeunesse et des Sports

ARRANGEMENT¹ ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS
D'APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE DE
SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE ROYAUME DU MAROC, SIGNÉE À RABAT LE 14 FÉVRIER
1972²

En application des articles 14, paragraphes 2, 23, 26, paragraphes 3 et 28 de la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc, signée à Rabat le 14 février 1972,² ci-après désigné par le terme « Convention », les autorités compétentes néerlandaise et marocaine, à savoir :

Le Ministre néerlandais des Affaires sociales et le Ministre néerlandais de la Santé publique et de l'Environnement et

Le Ministre marocain du Travail, des Affaires sociales, de la Jeunesse et des Sports

Ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

Chapitre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux fins de l'application de la Convention et du présent arrangement

a. Le terme « institution » désigne l'organisme chargé d'appliquer une ou plusieurs des législations visées à l'article 1 de la Convention;

b. Le terme « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle il a ou continuerait à avoir droit aux prestations, s'il résidait dans le pays où se trouve cette institution;

c. Le terme « résidence » ou « résider » désigne le séjour habituel ou séjourner habituellement;

d. Le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille par la législation appliquée par l'institution compétente.

Article 2. Aux fins de l'application du présent arrangement sont désignés comme organismes de liaison :

1. aux Pays-Bas :

a. pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité : le « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) à Amsterdam;

b. pour les allocations familiales : la « Vereeniging van Raden van Arbeid » (Association des Conseils de Travail) à Amsterdam;

c. pour les pensions de vieillesse et de survie, ainsi que pour les allocations familiales dues aux bénéficiaires desdites pensions : la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de l'assurance sociale) à Amsterdam;

d. dans tous les autres cas : le « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » (Office commun d'administration) à Amsterdam;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 35.

² Voir p. 50 du présent volume.

2. au Maroc :

la Caisse nationale de sécurité sociale (C.N.S.S.) à Casablanca.

Article 3. La totalisation des périodes, visée à l'article 4 de la Convention s'effectue conformément aux règles suivantes :

- a) aux périodes d'emploi ou d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante s'ajoutent les périodes d'emploi ou d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes d'emploi ou d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie, à condition que ces périodes ne se superposent pas;
- b) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire sous la législation de l'autre Partie, seule la première est prise en compte;
- c) lorsqu'une période d'assurance effective accomplie sous la législation d'une Partie contractante coïncide avec une période reconnue équivalente de l'autre Partie seule la première est prise en compte;
- d) au cas où, selon la législation d'une Partie contractante, certaines périodes d'emploi ou d'assurance ne sont prises en compte que si elles ont été accomplies dans un délai déterminé, l'institution qui applique cette législation ne tient compte des périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie que si elles ont été accomplies dans le même délai.

Article 4. 1. Dans le cas visé à l'article 7, alinéa *a* de la Convention, l'organisme précisé au paragraphe 2 du présent article, du pays dont la législation demeure applicable, remet au travailleur, sur demande, un certificat attestant qu'il demeure soumis à la législation de ce pays. Lorsque plusieurs travailleurs relevant d'une même entreprise sont détachés en même temps dans l'autre pays afin d'y effectuer un travail en commun, un seul certificat peut couvrir tous ces travailleurs.

Le certificat prévu aux alinéas précédents doit comporter obligatoirement, outre les renseignements concernant le travailleur et l'employeur, la durée, de date à date, de la période de détachement, le cachet de l'organisme qui l'a établi et la date de délivrance.

2. Le certificat est établi :

aux Pays-Bas par le « Sociale Verzekeringsraad » (Conseil de l'Assurance sociale) à La Haye;

au Maroc par la Caisse nationale de sécurité sociale à Casablanca.

3. Le certificat doit être produit par le représentant de l'employeur dans l'autre pays si un tel représentant existe, sinon par le travailleur lui-même.

4. Si la durée du travail doit se prolonger au-delà de 12 mois, l'employeur adresse avant l'expiration de cette période une demande de prolongation de détachement à l'organisme qui a délivré le certificat initial; ce dernier provoque l'accord de l'autorité compétente du pays du lieu de travail temporaire et au vu de cet accord, délivre un deuxième certificat.

5. L'employeur et les intéressés règlent directement toutes questions concernant les cotisations de sécurité sociale avec l'institution néerlandaise compétente, lorsque le pays du lieu de travail habituel est le Royaume des Pays-Bas et avec l'institution marocaine compétente, lorsque le pays du lieu de travail habituel est le Royaume du Maroc.

Article 5. 1. Le travailleur qui exerce son droit d'option, conformément à l'article 8, paragraphe 2 de la Convention en informe, par l'intermédiaire de son employeur, l'organisme du pays pour la législation duquel il a opté, tel que mentionné à l'article 4 paragraphe 2 du présent arrangement. Cet organisme en informe l'organisme correspondant de l'autre pays.

2. L'option prend effet à compter du premier jour du mois suivant la date de réception de la demande.

Chapitre 2. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 6. 1. Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 4 de la Convention, le travailleur qui s'est rendu d'un pays dans l'autre est tenu de présenter à l'institution compétente de ce dernier pays une attestation mentionnant les périodes d'assurance, accomplies sous la législation du premier pays.

2. L'attestation est délivrée à la demande du travailleur :

- a) en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies aux Pays-Bas, par l'association professionnelle auprès de laquelle son dernier employeur aux Pays-Bas est affilié. Toutefois, si le travailleur n'était assuré qu'en matière des prestations en nature, l'attestation est délivrée par la caisse de maladie auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu;
- b) en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies au Maroc, par la Caisse nationale de sécurité sociale.

3. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente du pays où il s'est rendu s'adresse à l'institution susvisée pour l'obtenir.

Article 7. 1. Pour bénéficier au Maroc des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise, le travailleur qui se trouve dans ce pays est tenu d'adresser une requête à la Caisse nationale de sécurité sociale. Cette institution transmet sans délai, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, la demande à l'institution compétente néerlandaise, en ajoutant un certificat médical d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. La Caisse indique la date de réception de la demande ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur ou de l'ancien employeur aux Pays-Bas du travailleur.

2. Lorsque le règlement de l'association professionnelle auprès de laquelle le travailleur est assuré prévoit des dispositions spéciales relatives à la présentation de la demande de prestations, le travailleur est tenu d'observer également ces dispositions.

3. Pour bénéficier aux Pays-Bas des prestations en espèces en vertu de la législation marocaine, le travailleur qui se trouve dans ce pays est tenu d'adresser une requête à la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale) en mentionnant le nom et l'adresse de son employeur. Cette institution transmet sans délai, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, la demande à l'institution compétente marocaine, en ajoutant un rapport médical de son médecin d'assurance.

Article 8. 1. Lorsque l'institution compétente néerlandaise n'exerce pas elle-même le contrôle de l'assuré séjournant au Maroc, elle demande à la Caisse nationale de sécurité sociale de faire établir un rapport médical en ce qui concerne l'état de santé du travailleur et de faire procéder au contrôle administratif.

Dans ce cas la Caisse nationale de sécurité sociale fait procéder sans délai à un contrôle médical du travailleur et adresse le rapport établi à cet effet, sans délai, à l'institution néerlandaise qui l'a demandé.

L'institution néerlandaise compétente est seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne le droit aux prestations, sauf le pouvoir des juridictions compétentes néerlandaises en cas de litige.

2. Lorsque l'institution compétente marocaine n'exerce pas elle-même le contrôle de l'assuré séjournant aux Pays-Bas, elle demande à la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale) de procéder au contrôle médical et administratif.

Dans ce cas, la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » procède à ce contrôle selon les modalités prévues pour ses propres assurés et adresse le rapport établi à cet effet, sans délai, à l'institution marocaine qui l'a demandé.

L'institution marocaine est seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne le droit aux prestations, sauf le pouvoir des juridictions compétentes marocaines en cas de litige.

Article 9. 1. Pour l'application de l'article 11 de la Convention, le travailleur salarié ou assimilé, affilié à une caisse de maladie néerlandaise, bénéficie des prestations en nature pendant les deux premiers mois de son séjour temporaire au Maroc.

2. Lorsque le travailleur salarié ou assimilé ne peut retourner aux Pays-Bas avant l'expiration de la période visée au paragraphe premier par suite de son état de santé, il conserve le bénéfice des prestations en nature tant qu'il a droit aux prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-maladie.

3. A moins qu'il ne soit autrement constaté par la caisse de maladie compétente, l'impossibilité de retourner aux Pays-Bas est constatée par les services médicaux de la Caisse nationale de sécurité sociale qui établissent à cet effet un rapport circonstancié; cette institution adresse sans délai son rapport à la caisse de maladie compétente aux Pays-Bas. La caisse de maladie compétente aux Pays-Bas informe la Caisse nationale de sécurité sociale de sa décision.

Article 10. 1. Pour bénéficier des soins médicaux, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour temporaire au Maroc, le travailleur visé au premier paragraphe de l'article 11 de la Convention et affilié à une caisse de maladie néerlandaise, présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par la caisse de maladie compétente, si possible avant le début du séjour temporaire, prouvant qu'il a droit aux prestations susmentionnées.

Cette attestation indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies en vertu des dispositions de l'article 9 du présent arrangement. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse sans délai à la caisse de maladie compétente pour l'obtenir.

2. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de séjour notifie à la caisse de maladie compétente dans un délai de sept jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, la date d'entrée dans un hôpital ou dans un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation; lors de la sortie de l'hôpital ou de l'autre établissement médical, l'institution du lieu de séjour notifie, dans un délai de sept jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, à la caisse de maladie compétente, la date de sortie.

3. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à l'autorisation de la caisse de maladie compétente. Lorsque ces prestations ont été servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de la caisse de maladie compétente, l'institution du lieu de séjour avise immédiatement ladite caisse de maladie.

4. Les cas d'urgence absolue au sens du paragraphe 3 du présent article sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans compromettre gravement

la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit, pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de ladite prothèse ou dudit appareillage.

5. Les organismes de liaison pour les prestations en nature établissent d'un commun accord la liste des prestations visées au paragraphe 3 du présent article.

Article 11. Les dispositions des articles 9, paragraphes 1, et 10 du présent Arrangement sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur salarié ou assimilé qui l'accompagnent lors de son séjour temporaire au Maroc.

Article 12. Pour l'application de l'article 12 de la Convention, un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations en nature en vertu de la législation néerlandaise, conserve ce droit pendant toute la durée du service des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-maladie.

Article 13. 1. Pour conserver le bénéfice des prestations en nature au Maroc, le travailleur visé à l'article 12 de la Convention et affilié à une caisse de maladie néerlandaise est tenu de présenter à la Caisse nationale de sécurité sociale une attestation par laquelle la caisse de maladie compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations en nature après le transfert de sa résidence. Cette attestation indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies en vertu des dispositions de l'article 12 du présent Arrangement. La caisse de maladie compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur et à la requête de celui-ci, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Aux fins du service des prestations en nature par l'institution de la nouvelle résidence du travailleur, les dispositions de l'article 10 paragraphes 2, 3 et 4 du présent Arrangement sont applicables par analogie.

3. L'institution de la nouvelle résidence fait procéder périodiquement, soit de sa propre initiative, soit à la demande de la caisse de maladie compétente, à l'examen du bénéficiaire en vue de déterminer si les soins médicaux sont effectivement et régulièrement dispensés. Elle est, à moins que la caisse de maladie compétente n'ait pas réglé l'examen du bénéficiaire d'une autre façon, tenue de pratiquer lesdits examens et d'aviser immédiatement la caisse de maladie compétente de leurs résultats. La continuation de la prise en charge des soins médicaux par la caisse de maladie compétente est subordonnée à l'accomplissement de ces règles.

4. Lorsque l'institution du lieu de résidence constate que l'hospitalisation peut prendre fin, elle notifie au travailleur la date de la fin de l'hospitalisation et adresse immédiatement copie de cette notification à la caisse de maladie compétente.

Article 14. 1. Le remboursement des prestations en nature services conformément aux articles 9 à 13 du présent Arrangement est effectué par l'organisme marocain de liaison désigné à l'article 2 de cet arrangement selon les tarifs fixés d'un commun accord entre les organismes de liaison compétents des deux pays.

2. Le remboursement des prestations en nature servies conformément aux dispositions du paragraphe précédent est subordonné à la condition qu'elles aient été données soit par une personne autorisée légalement à exercer l'art de guérir, soit dans un établissement hospitalier reconnu par les autorités marocaines ou présentant des garanties médicales suffisantes; les spécialités pharmaceutiques donnent lieu à remboursement, dans les cas où le régime général mutualiste marocain des fonctionnaires en prévoit le remboursement.

3. L'organisme marocain de liaison transmet semestriellement les notes relatives aux remboursements au « Ziekenfondsraad », accompagnées d'un relevé dont le modèle est fixé d'un commun accord. Le « Ziekenfondsraad » rembourse les montants effectifs des dépenses autant qu'ils sont en rapport avec les tarifs visés au premier paragraphe.

Article 15. Les dispositions du présent chapitre sont applicables par analogie aux prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, qui sont dues en vertu de la législation marocaine.

Chapitre 3. INVALIDITÉ

Article 16. 1. Dans le cas visé à l'article 16, paragraphe 2 de la Convention les règles suivantes sont applicables aux fins de l'introduction de la demande :

- a) la demande est accompagnée des pièces justificatives nécessaires et établie sur le formulaire prévu par la législation du pays de résidence;
- b) l'exactitude des renseignements fournis par le demandeur doit être établie par des pièces officielles jointes au formulaire, ou doit être confirmée par les autorités habilitées à cet effet dans le pays considéré;
- c) le demandeur précise, dans la mesure du possible, la ou les institutions auprès desquelles il a été assuré dans l'autre pays;
- d) l'institution du lieu de résidence qui a reçu la demande y mentionne la date de réception et la fait parvenir, le cas échéant, accompagnée des justifications prévues au présent article, directement et sans retard à l'institution compétente de l'autre pays.

2. L'organisme de liaison néerlandais remet à la requête de l'institution compétente marocaine une attestation relative aux périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation néerlandaise. Cette requête est accompagnée d'un relevé des périodes d'emploi effectuées aux Pays-Bas avec indication des noms et adresses des employeurs néerlandais selon les renseignements fournis par le travailleur.

Article 17. 1. Lorsque l'association professionnelle envers laquelle un travailleur résidant au Maroc peut prétendre aux prestations au titre de la législation néerlandaise, n'exerce pas elle-même le contrôle, cette institution ou le « Gemeenschappelijke Medische Dienst » (Service médical commun) peut demander à la Caisse nationale de sécurité sociale de faire établir un rapport médical en ce qui concerne l'état de santé du travailleur et de faire procéder au contrôle administratif.

2. Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations en vertu de la législation marocaine qui résident aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'institution compétente par l'intermédiaire de la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale).

3. Les dispositions de l'article 8, paragraphe 1, alinéas 2 et 3 du présent arrangement sont applicables par analogie.

Article 18. 1. Pour l'application de l'article 17 du présent arrangement la Caisse nationale de sécurité sociale ou la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » selon le cas, fait procéder aux examens permettant d'évaluer le taux d'invalidité de l'intéressé en vue du maintien, de la révision, de la suspension ou de la suppression de la prestation.

2. Le rapport de ces examens est communiqué sans délai à l'institution compétente qui a demandé le contrôle.

Article 19. En cas de reprise du travail par le bénéficiaire d'une pension ou d'une prestation d'invalidité la Caisse nationale de sécurité sociale ou la « Nieuwe

Algemene Bedrijfsvereniging » selon le cas, adresse un rapport à l'autre institution. Ce rapport indique la nature du travail effectué, le montant des gains du travailleur intéressé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle, à laquelle il appartient, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 20. Lorsque, après suspension ou suppression de la pension ou de la prestation un assuré recouvre, conformément à l'article 18 de la Convention, son droit à la pension ou prestation d'invalidité tout en résidant dans le pays autre que le pays débiteur de la pension, les institutions intéressées échangent tous renseignements utiles en vue de la reprise des paiements.

Chapitre 4. VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 21. 1. Pour bénéficier des prestations conformément aux dispositions de l'article 19 de la Convention le travailleur ou le survivant d'un travailleur résidant aux Pays-Bas adresse sa demande d'une prestation au titre de la législation marocaine au « Raad van Arbeid » (Conseil de Travail) dans le ressort duquel il a sa résidence. Si la demande est présentée auprès d'une autre institution néerlandaise, cette institution inscrit la date de réception sur la demande et la transmet sans délai au « Raad van Arbeid » compétent.

2. Le « Raad van Arbeid » vérifie si la demande est établie d'une manière complète et atteste l'exactitude des déclarations du requérant. Il en ajoute une liste des périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise et transmet ensuite la demande à l'institution compétente marocaine.

3. L'institution compétente marocaine statue sur la demande et adresse directement sa décision, rédigée en langue française, au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en transmet une copie au « Raad van Arbeid ».

4. Lorsqu'il s'agit d'une pension de veuve l'institution marocaine réserve le cas échéant le montant des rappels éventuel d'arrérages au profit de l'institution néerlandaise.

Lors du règlement définitif de la demande de prestations, les sommes payées en trop par le « Raad van Arbeid », sont prélevées sur le montant des rappels d'arrérages par la Caisse nationale de sécurité sociale qui les verse à l'institution néerlandaise précitée.

Article 22. Aux fins de l'application de l'article 19 de la Convention l'organisme de liaison néerlandaise est tenu de transmettre le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur la requête de l'institution marocaine, chargée de l'instruction d'une demande de prestations pour le requérant résidant au Maroc.

Article 23. 1. Le travailleur résidant au Maroc qui sollicite le bénéfice d'une pension de vieillesse au titre de la législation néerlandaise adresse sa demande à la Caisse nationale de sécurité sociale.

2. La Caisse nationale de sécurité sociale vérifie si la demande est établie d'une manière complète et atteste l'exactitude des déclarations du requérant. En outre elle indique pour l'application de l'article 21, paragraphe 2, de la Convention les périodes d'assurance obligatoire accomplies par l'épouse du requérant sous la législation marocaine, qui ouvrent droit à une pension de vieillesse, ainsi que, le cas échéant, les périodes pendant lesquelles elle bénéficie d'une telle pension.

Ensuite elle transmet la demande à la « Sociale Verzekeringsbank ».

Article 24. 1. En application des articles 20 et 21 de la Convention le calcul du montant de la pension de vieillesse néerlandaise due à un homme marié s'effectue comme suit :

- a) pour chaque année civile pendant laquelle un homme marié a été assuré au titre de l'assurance-vieillesse générale néerlandaise, il bénéficie d'un montant égal à un pour cent du montant de la pension complète pour couple prévue par la législation néerlandaise, augmenté d'un même montant, pour chaque année civile pendant laquelle sa première épouse, avec laquelle il est marié au moment où il atteint l'âge de 65 ans, a été assurée au titre de la législation néerlandaise, ou bien est censé avoir été assurée en vertu des dispositions de l'article 21 de la Convention;
- b) si la première épouse d'un homme marié n'a pas été assurée en vertu de la législation néerlandaise avant le début de leur mariage, celui-ci bénéficie d'un montant égal à deux pour cent du montant de la pension complète pour célibataire, prévue par la législation néerlandaise, pour chaque année civile pendant laquelle il a été assuré au titre de cette législation en tant que célibataire.

2. La conversion des périodes inférieures à une année civile en années civiles s'effectue conformément aux dispositions de la législation néerlandaise.

3. Le décès de la première épouse n'affecte pas le montant de la pension de vieillesse attribuée à un homme marié, tant que celui-ci reste marié.

4. Si le montant de la pension de vieillesse calculée en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale sans que les dispositions de la Convention soient appliquées, est supérieur au montant calculé selon les paragraphes précédents de cet article, le premier montant sera retenu.

Article 25. 1. Pour bénéficier des prestations au titre de la législation néerlandaise les survivants d'un travailleur qui résident au Maroc sont tenus d'adresser la demande à la Caisse nationale de sécurité sociale.

2. La demande de pension introduite valablement par une des veuves vaut également et définitivement à l'égard des autres bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de l'assuré.

3. La Caisse nationale de sécurité sociale vérifie si la demande est établie d'une manière complète et atteste l'exactitude des déclarations du requérant; elle transmet ensuite la demande à la « Sociale Verzekeringsbank » en indiquant si le défunt était assuré obligatoirement au Maroc au moment de son décès.

Article 26. La « Sociale Verzekeringsbank » statue sur la demande. Sa décision qui rappelle les voies et délais de recours, est transmise à l'organisme de liaison marocain. Cet organisme en donne connaissance au requérant dans sa langue d'origine au moyen d'une note récapitulative à laquelle est annexée la décision. Les délais de recours ne commencent à courir qu'à partir de la réception de la note récapitulative par le requérant.

Article 27. Pour le calcul de la pension de veuve au titre de la législation néerlandaise, la durée maximale possible selon cette législation, visée à l'article 22 paragraphe 2 de la Convention, est comptée à partir de la date à laquelle l'assuré a atteint l'âge de 15 ans.

Article 28. Lorsque plus d'une personne a droit à une pension de veuve du chef du décès d'un même assuré, la répartition, visée à l'article 23 de la Convention, de la pension due par l'institution néerlandaise en vertu de la législation néerlandaise, ou, dans le cas visé à l'article 22 de la Convention, calculée conformément au paragraphe 2 de cet article, s'effectue comme suit :

Chacune des veuves bénéficie d'une partie proportionnelle au nombre de bénéficiaires de la pension majorée, aussi longtemps qu'elle a un ou plusieurs

enfants célibataires, âgés de moins de 18 ans, ou de la pension normale dans le cas où elle n'a pas de tels enfants.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 29. La vérification des données familiales figurant dans la demande d'allocations familiales dues en vertu de la législation de l'un des pays pour des enfants résidant dans l'autre pays, s'effectue, à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire des organismes de liaison intéressés.

Chapitre 6. CHÔMAGE

Article 30. 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 27 de la Convention le demandeur est tenu de présenter à l'institution compétente néerlandaise une attestation relative aux périodes d'emploi au Maroc, à prendre en compte dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes accomplies en vertu de la législation néerlandaise.

2. L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur par la Caisse nationale de sécurité sociale.

Chapitre 7. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31. 1. Les prestations dues par l'institution d'un pays aux titulaires résidant dans l'autre pays sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elle applique, soit par mandat postal international, soit par voie bancaire.

2. Les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

Article 32. Les frais résultant du contrôle médical sont supportés par l'institution qui a demandé le contrôle.

Le remboursement de ces frais s'effectue sur présentation d'une note détaillée majorée de 7,5 p. cent représentant les frais de gestion.

Article 33. Toutes les difficultés relatives à l'application du présent Arrangement seront réglées par une commission composée des représentants des autorités compétentes, qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays au besoin une fois par an.

Article 34. Les organismes de liaison fixeront, d'un commun accord, les formulaires et autres documents nécessaires pour l'application de la Convention.

Article 35. Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à Rabat le 3 novembre 1972.

Pour l'autorité compétente
néerlandaise :
C. VREEDÉ

L'autorité compétente
marocaine :
A. EL JADIDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Kingdom of the Netherlands and The Kingdom of Morocco,
Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. This Convention shall apply:

- a) In the Netherlands, to the legislation concerning:
- Sickness insurance (benefits in cash and in kind in respect of sickness and maternity);
 - Incapacity (invalidity) insurance;
 - Old age insurance;
 - Widows' and orphans' insurance;
 - Unemployment insurance;
 - Family allowances.
- b) In Morocco, to:
- The legislation relating to the social security scheme;
 - The legislation relating to industrial accidents and occupational diseases;
 - The legislation, regulations or statutes, approved by the public authority, relating to special social security schemes in so far as they cover employed persons or persons treated as such and deal with risks and benefits covered by the legislation relating to the social security schemes.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article may hereafter be amended or supplemented.

However, it shall apply:

- (a) to laws or regulations covering a new branch of social security only if an agreement to that effect is concluded between the Contracting Parties;
- (b) to laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Party amending its legislation does not raise an objection, notice of which must be given to the Government of the other Party within a period of three months from the date of the official publication of such laws or regulations.

¹ Came into force on 1 January 1973, i.e. the first day of the second month following the month in which the Governments of the Contracting Parties notified each other that the constitutional formalities had been completed in their respective countries, in accordance with article 37.

Article 2. 1. The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to the members of their families and their survivors.

2. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic and consular officers or to officers on the staff of chancelleries.

3. The application of the provisions of this Convention to sea farers shall be subject to the conclusion of a special agreement.

Article 3. Unless otherwise provided by this Convention, nationals of one of the Contracting Parties to whom this Convention applies shall be subject to the requirements and entitled to the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as nationals of that Party.

Article 4. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the periods of employment or insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties, and any periods recognized as equivalent thereto, shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 5. 1. Invalidity, old age or survivors' benefits in cash, pensions in respect of industrial accidents or occupational diseases and death grants acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or confiscated on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting Party other than that in whose territory the insurance authority liable for the benefit is situated.

2. Social insurance benefits of one of the Contracting Parties as specified in paragraph 1 shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-mentioned Party resident in the territory of that third State.

TITLE II

PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

Article 6. 1. Subject to the provisions of articles 7 to 9, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is habitually resident in the territory of the other Party or the domicile of his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Party.

2. An employed person or a person treated as such who is employed on board a ship or aircraft in the service of an enterprise which has its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is habitually resident in the territory of the other Party.

Article 7. The rules laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions:

- (a) An employed person or a person treated as such who is employed in a country other than the country of his habitual residence by an enterprise having in the last-mentioned country an establishment in which he is normally employed shall remain subject to the legislation in force in the country of his habitual place of

work, provided that his employment in the territory of the other country does not exceed 12 months; if for unforeseeable reasons, such employment is extended beyond the length of time originally envisaged, thereby exceeding 12 months, the application of the legislation in force in the country of the habitual place of work may by way of exception be extended, with the consent of the competent authority of the country of the temporary place of work, for a further period of not more than 12 months;

- (b) An employed person or a person treated as such who is employed in connexion with international transport, in a travelling capacity in the service of an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business; if, however, he is employed by a branch or a permanent agency which the said enterprise has in the territory of the other Party, he shall be subject to the legislation of the last-mentioned Party.

Article 8. 1. Without prejudice to the provisions of article 2, paragraph 2, the provisions of article 6 shall apply to employed persons or persons treated as such who are employed at the diplomatic or consular posts of the Contracting Parties or are in the personal employ of officers of such posts.

2. However, an employed person as specified in paragraph 1 of this article who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic mission or consular post in question may, within a period of six months after the commencement of his employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the sending State. This option shall not have retroactive effect and may be exercised only once.

Article 9. The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 to 8 of this Convention, for specific employed persons or groups of employed persons, as regards the applicable legislation.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 10. 1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Party shall be entitled, for himself and for such members of his family as are in that territory, to the sickness-maternity insurance benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Party, provided that he satisfies the conditions imposed by the legislation of that Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 4 of this Convention.

2. Where, in the case specified in the preceding paragraph, the employed person or person treated as such does not satisfy the conditions referred to in that paragraph, and where he is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured, or would be so entitled if he were in that territory, he shall be entitled to cash benefits in the country to which he has moved. Such benefits shall be paid by the insurance authority of the aforementioned Party in accordance with the provisions of its legislation.

Article 11. 1. An employed person or a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting Parties and is resident in the territory of that Party shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health becomes such as to necessitate immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. This provision shall also apply to members of the family of the employed person accompanying him during such temporary stay.

Article 12. An employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from an insurance authority of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that right when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party. Before transferring his residence, however, he must obtain the consent of the competent insurance authority, which may withhold its consent only if advised by a physician on its staff that the removal of the person concerned might endanger his health or interfere with medical treatment.

Article 13. In the cases specified in articles 11 and 12, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent country.

Article 14. 1. The cost of benefits in kind provided under articles 11 and 12 of this Convention shall be repaid by the competent insurance authorities.

2. The amounts due shall be determined and repaid according to rules to be laid down in an administrative agreement.¹

Article 15. 1. Members of the family of an employed person or of a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind.

2. The acquisition of the right to such benefits, the members of the family concerned, the duration and scale of the benefits and the manner of providing them, the rate and manner of repayment and the date from which the provisions of this article shall apply shall be determined by an administrative agreement.

Chapter 2. INVALIDITY

Article 16. 1. Cash benefits shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which applied to the person concerned at the time when the incapacity, followed by invalidity, occurred, and the cost shall be borne by the insurance authority which is competent under that legislation.

2. If, by virtue of the application of the preceding paragraph, the benefits are payable under Moroccan legislation, any prior insurance periods completed under Netherlands legislation shall be regarded as Moroccan insurance periods for the purpose of determining the amount of the benefits.

Article 17. Where, account being taken of the aggregation of insurance periods referred to in article 4 of this Convention, the person concerned does not satisfy the conditions for the award of an invalidity benefit in cash under the legislation applying to him at the time when the incapacity, followed by invalidity, occurred, and where he is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured, or would be so entitled if he were in that territory, he shall be entitled to such benefits in the country to which he has moved. Such benefits shall be paid by the the insurance authority of the aforementioned Party in accordance with the provisions of its legislation.

¹ See p. 76 of this volume.

Article 18. 1. If, after suspension of an invalidity pension or benefit, the insured person recovers his entitlement, the provision of benefits shall be resumed by the agency liable for the pension or benefit originally granted where the invalidity is attributable to the sickness in respect of which such pension or benefit was awarded.

2. If, after discontinuance of an invalidity pension or benefit, the state of health of the insured person justifies the award of a further pension or benefit, the latter shall be provided in accordance with the rules laid down in article 16.

Chapter 3. OLD AGE AND DEATH

Article 19. The benefits which an insured person who has been subject to the legislation of both Contracting Parties may claim under Moroccan legislation shall be determined in the following manner:

- (a) The Moroccan insurance authority shall determine in accordance with its own legislation whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 4 of this Convention.
- (b) Where a right is acquired in accordance with the preceding subparagraph, the said insurance authority shall calculate the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods, aggregated in the manner specified in article 4 of this Convention, had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the insurance authority shall determine the amount due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total duration of the periods completed or recognized as equivalent periods under the legislation of both Contracting Parties; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the Moroccan insurance authority.

Article 20. Netherlands insurance authorities shall calculate old age pensions directly and exclusively on the basis of insurance periods completed under their own legislation.

Article 21. 1. For the purpose of calculating an old age pension payable under Netherlands legislation to an insured person, periods of residence completed in Morocco by his wife before the age of 65 years and during their marriage shall be regarded as insurance periods, provided that they coincide with insurance periods completed by the insured person under Netherlands legislation.

2. Periods of residence as specified in the preceding paragraph shall not be taken into account if they coincide with compulsory insurance periods completed by the wife under Moroccan legislation which entitle her to an old age pension or with periods during which she is in receipt of an old age pension.

Article 22. 1. Where, at the time of his death, an employed person to whom this Convention applies is insured under Moroccan legislation and has completed insurance periods under the Netherlands legislation concerning survivors' benefits, his widow shall be entitled to a pension under the last-mentioned legislation.

2. The amount of the pension referred to in the preceding paragraph shall be calculated on the basis of the proportion which the length of time for which the deceased was actually insured under the Netherlands legislation concerning survivors' benefits bears to the maximum of length of time for which he could have been insured under that legislation.

Article 23. A widow's pension shall, where appropriate, be apportioned between the beneficiaries in accordance with the personal status of the insured person. The procedures for applying this article shall be laid down in an administrative agreement.

Chapter 4. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 24. An employed person who has acquired the right to benefits in kind must, before transferring his residence, obtain the consent of the insurance authority liable for the said benefits. The insurance authority may withhold its consent only if the removal of the person concerned might endanger his health or interfere with medical treatment.

Article 25. In case of a transfer or residence, the provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the insurance authority with which the person concerned is insured.

Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 26. 1. Family allowances payable under Netherlands legislation to a Moroccan employed person whose children are resident in Morocco shall be paid directly to the person responsible for the case of such children in Morocco.

2. Family allowances payable under Moroccan legislation to a Netherlands employed person whose children are resident in the Netherlands shall be paid directly to the person responsible for the case of such children in the Netherlands.

3. The procedures for applying this article shall be laid down in an administrative agreement.

Chapter 6. UNEMPLOYMENT

Article 27. An employed person or a person treated as such of one of the Contracting Parties who has moved to the territory of the other Party shall be entitled while in that territory to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that:

- (a) He was accepted for employment in accordance with the provisions of the legislation concerning the employment of foreign workers;
- (b) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 4 of this Convention.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28. The competent authorities shall:

1. Make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Convention;
2. Communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention;

3. Communicate to each other full information regarding any changes in their legislation which may affect its application.

Article 29. 1. The authorities and insurance authorities responsible for the implementation of this Convention shall assist one another in applying this Convention; they shall act as though the matter were one affecting the application of their own legislation.

2. The insurance authorities and the authorities of each of the Contracting Parties may, for the purposes of the application of this Convention, communicate directly with one another and with the persons concerned or their authorized representatives.

Article 30. 1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. Legalization by diplomatic and consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 31. 1. Direct correspondence between insurance authorities for the purposes of this Convention shall be conducted in the French language.

2. The insurance authorities and the authorities of one of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 32. Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the legislation of one of the Contracting Parties, must be presented within a prescribed time-limit to an authority, insurance authority or other agency of that party shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, insurance authority or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, insurance authority or agency concerned shall, after entering the date of receipt thereon, transmit such claims, declarations or appeals without delay to the competent authority, insurance authority or agency of the first-mentioned party, either direct or through the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 33. 1. The insurance authorities of one Contracting Party which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first-mentioned Party; money due from such insurance authorities to insurance authorities which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the last-mentioned Party.

2. Transfers of funds required for the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements or rules in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 34. 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement be-

tween the Governments of the Contracting Parties. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35. 1. This Convention shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a pension or annuity shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the other Contracting Party shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of entry into force of this Convention.

4. With regard to the rights arising out of the application of the preceding paragraph, the legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the claim is presented within a period of two years from the date of entry into force of this Convention. If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of one Contracting Party are applicable.

Article 36. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

Article 37. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Governments of the Contracting Parties notify each other that the constitutional formalities for its entry into force have been completed in their respective countries.

Article 38. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either of the Contracting Parties. Notice of termination shall be given not later than six months before the end of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Article 39. 1. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Rights which are in process of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished by the termination; the preservation of such rights in respect of the period after termination shall be determined by mutual agreement or, in the absence of such agreement, by the national legislation of the insurance authority concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Rabat, on 14 February 1972, in duplicate, in the French language.

For the Kingdom
of the Netherlands:

[Signed]

CORNELIS VREEDE

Ambassador
of the Kingdom of the Netherlands

For the Kingdom
of Morocco:

[Signed]

ARSALANE EL JADIDI

Minister for Labour,
Social Affairs,
Youth and Sport

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF MOROCCO SIGNED AT RABAT ON 14 FEBRUARY 1972²

Pursuant to article 14, paragraph 2, article 23, article 26, paragraph 3, and article 28 of the General Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco, signed at Rabat on 14 February 1972² (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent Netherlands and Moroccan authorities, namely:

The Netherlands Minister for Social Affairs and the Netherlands Minister of Health and Environment and

The Moroccan Minister for Labour, Social Affairs, Youth and Sport,
Have, by agreement, drawn up the following provisions:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of the Convention and of this Agreement:

(a) The term "insurance authority" means the agency responsible for applying one or more of the bodies of legislation specified in article 1 of the Convention;

(b) The term "competent insurance authority" means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the application for benefits or against which he has an entitlement to benefits or would continue to have such entitlement if he were resident in the country in which such insurance authority is situated;

(c) The term "residence" or "resident" means habitual residence or habitually resident;

(d) The term "members of the family" means persons defined or accepted as members of the family by the legislation applied by the competent insurance authority.

Article 2. For the purposes of this Agreement, the following are hereby designated as liaison agencies:

1. In the Netherlands:

(a) For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amsterdam;

(b) For family allowances: the Vereeniging van Raden van Arbeid (Association of Labour Councils) at Amsterdam;

(c) For old age and survivors' pensions and for family allowances payable to the beneficiaries of such pensions: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;

¹ Came into force on 1 January 1973, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 35.

² See p. 67 of this volume.

(d) In all other cases: the *Gemeenschappelijk Administratiekantoor* (Joint Administrative Office) at Amsterdam;

2. In Morocco:

The *Caisse nationale de sécurité sociale* (National Social Security Fund) (CNSS) at Casablanca.

Article 3. The aggregation of insurance periods, as referred to in article 4 of the Convention, shall be effected in accordance with the following rules:

- (a) Periods of employment or insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party shall be added to periods of employment or insurance periods completed under the legislation of the other Party, to the extent that it is necessary to supplement in this manner such periods completed under the legislation of the last-mentioned Party, provided that the periods in question do not overlap;
- (b) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one Contracting Party coincides with an insurance period completed in a voluntary insurance scheme under the legislation of the other Party, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (c) Where an insurance period actually completed under the legislation of one Contracting Party coincides with a period recognized as an equivalent period under the legislation of the other Party, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (d) If, according to the legislation of one Contracting Party, certain periods of employment or insurance periods are not taken into account unless they were completed within a specified length of time, the insurance authority applying that legislation shall take periods completed under the legislation of the other Party into account only if they were completed within the same length of time.

Article 4. 1. In the case specified in article 7 (a) of the Convention, the agency, as indicated in paragraph 2 of this article, of the country whose legislation remains applicable shall issue to the employed person, upon request, a certificate stating that he remains subject to the legislation of that country. Where two or more persons employed by one and the same enterprise are simultaneously assigned to work together in the other country, a single certificate may cover all such employed persons.

The certificate referred to in the preceding subparagraphs must indicate, in addition to particulars concerning the employed person and the employer, the exact duration and dates of the period of assignment and must bear the seal of the issuing agency and the date of issue.

2. The certificate shall be issued:

In the Netherlands, by the *Sociale Verzekeringsraad* (Social Insurance Board) at The Hague;

In Morocco, by the *Caisse nationale de sécurité sociale*, at Casablanca.

3. The certificate must be produced by the employer's agent in the other country if there is such an agent, or otherwise by the employed person himself.

4. If the employment is to be extended beyond a period of 12 months, the employer shall, before that period expires, make application for an extension of the assignment to the agency which issued the original certificate; the issuing agency shall obtain the consent of the competent authority of the country of the temporary place of work and, on receipt of such consent, shall issue a second certificate.

5. The employer and the employed persons concerned shall settle all questions relating to social security contributions direct with the competent Netherlands insurance authority, when the country of the habitual place of work is the Kingdom of the Netherlands, and with the competent Moroccan insurance authority, when the country of the habitual place of work is the Kingdom of Morocco.

Article 5. 1. An employed person exercising his option under article 8, paragraph 2, of the Convention, shall, through his employer, so inform the agency, as indicated in article 4, paragraph 2, of this Agreement, of the country for whose legislation he has opted. That agency shall duly inform the corresponding agency of the other country.

2. The option shall have effect as from the first day of the month following the date of receipt of the application.

Chapter 2. SICKNESS AND MATERNITY

Article 6. 1. In order to benefit from the aggregation of insurance periods referred to in article 4 of the Convention, an employed person who has moved from one country to the other must submit to the competent insurance authority of the last-mentioned country a certificate showing the insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned country.

2. The certificate shall be issued at the request of the employed person:

- (a) In respect of insurance periods completed in the Netherlands, by the trade association with which his last employer in the Netherlands is affiliated. However, if the employed person was insured only for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness insurance fund with which he was last insured;
- (b) In respect of insurance periods completed in Morocco, by the Caisse nationale de sécurité sociale.

3. If the employed person does not submit the certificate, the competent insurance authority of the country to which he has moved shall request it from the insurance authority indicated above.

Article 7. 1. In order to receive cash benefits in Morocco under Netherlands legislation, an employed person who is in Morocco must make application to the Caisse nationale de sécurité sociale. The latter insurance authority shall forward the application without delay, either direct or through the liaison agency, to the competent Netherlands insurance authority, attaching a medical certificate of incapacity for work issued by the attending physician. The Caisse nationale shall indicate the date of receipt of the application and the name and address of the employed person's employer or former employer in the Netherlands.

2. Where the regulations of the trade association with which the employed person is insured contain special provisions relating to the submission of an application for benefits, the employed person must also comply with those provisions.

3. In order to receive cash benefits in the Netherlands under Moroccan legislation, an employed person who is in the Netherlands must make application to the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Trade Association), giving the name and address of his employer. The latter insurance authority shall forward the application without delay, either direct or through the liaison agency, to the competent Moroccan insurance authority, attaching a medical report by its insurance physician.

Article 8. 1. Where the competent Netherlands insurance authority does not itself exercise control over the insured person who is in Morocco, it shall request the

Caisse nationale de sécurité sociale to have a medical report prepared on the state of health of the employed person and to arrange for administrative control.

In such a case, the Caisse nationale de sécurité sociale shall immediately have the employed person placed under medical control and shall forward the relevant report without delay to the Netherlands insurance authority which requested it.

The competent Netherlands insurance authority shall have sole power to take the decision regarding entitlement to benefits, subject only to the powers of the competent Netherlands courts in case of dispute.

2. Where the competent Moroccan insurance authority does not itself exercise control over the insured person who is in the Netherlands, it shall request the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Trade Association) to conduct medical and administrative control.

In such a case, the Nieuwe Bedrijfsvereniging shall conduct the control in the manner provided for in the case of persons insured with that insurance authority itself and shall forward the relevant report without delay to the Moroccan insurance authority which requested it.

The Moroccan insurance authority shall have sole power to take the decision regarding entitlement to benefits, subject only to the power of the competent Moroccan courts in case of dispute.

Article 9. 1. For the purposes of article 11 of the Convention, an employed person or a person treated as such who is insured with a Netherlands sickness insurance fund shall be entitled to benefits in kind during the first two months of his temporary stay in Morocco.

2. Where, owing to his state of health, the employed person or person treated as such is unable to return to the Netherlands before the expiry of the period specified in paragraph 1, he shall retain his entitlement to benefits in kind so long as he is entitled to cash benefits under the Netherlands legislation relating to sickness insurance.

3. Unless established in some other way by the competent sickness insurance fund, inability to return to the Netherlands shall be established by the medical services of the Caisse nationale de sécurité sociale, which shall prepare a detailed report to that effect; the Caisse nationale shall forward its report without delay to the competent sickness insurance fund in the Netherlands. The competent sickness insurance fund in the Netherlands shall inform the Caisse nationale de sécurité sociale of its decision.

Article 10. 1. In order to receive medical treatment, including, where necessary, admission to hospital, during a temporary stay in Morocco, an employed person as specified in article 11, paragraph 1, of the Convention who is insured with a Netherlands sickness insurance fund shall submit to the insurance authority of the place of temporary residence a certificate issued by the competent sickness insurance fund, if possible before the commencement of the temporary stay, proving that he is entitled to the aforementioned benefits.

The certificate shall indicate, in particular, the length of time for which the benefits may be provided under the provisions of article 9 of this Agreement. If the employed person does not submit the certificate, the insurance authority of the place of temporary residence shall request it without delay from the competent sickness insurance fund.

2. In the event of admission to hospital, the insurance authority of the place of temporary residence shall notify the competent sickness insurance fund, within a period of seven days from the date on which it learns of the occurrence, of the date of

admission and the probable duration of stay in a hospital or other medical establishment; upon discharge from the hospital or other medical establishment, the insurance authority of the place of temporary residence shall, within a period of seven days from the date on which it learns of the occurrence, notify the competent sickness insurance fund of the date of discharge.

3. The provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject to prior authorization by the competent sickness insurance fund. Where such benefits have been provided, in cases of unmistakable urgency, without the prior authorization of the competent sickness insurance fund, the latter shall be notified immediately by the insurance authority of the place of temporary residence.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "cases of unmistakable urgency" means cases where provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the event of accidental breakage of or damage to a prosthetic device or appliance, proof of the need for repair or replacement of the device or appliance shall suffice to establish unmistakable urgency.

5. The liaison agencies for benefits in kind shall draw up by agreement a list of benefits referred to in paragraph 3 of this article.

Article 11. The provisions of article 9, paragraph 1, and article 10 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to members of the family of an employed person or of a person treated as such accompanying him during his temporary stay in Morocco.

Article 12. For the purposes of article 12 of the Convention, an employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits in kind under the Netherlands legislation shall retain that right throughout the period during which cash benefits are being paid under the Netherlands legislation relating to sickness insurance.

Article 13. 1. In order to retain the right to benefits in kind in Morocco, an employed person as specified in article 12 of the Convention who is insured with a Netherlands sickness insurance fund must submit to the Caisse nationale de sécurité sociale a certificate in which the competent sickness insurance fund authorizes him to retain the right to benefits in kind after his transfer of residence. The certificate shall indicate, in particular, the length of time for which the benefits may be provided under the provisions of article 12 of this Agreement. The competent sickness insurance fund may at the request of the employed person, issue the certificate after his transfer of residence if, for reasons of *force majeure*, it was not possible to do so in advance.

2. For the purposes of the provision of benefits in kind by the insurance authority of the new place of residence of the employed person, the provisions of article 10, paragraphs 2, 3 and 4 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

3. The insurance authority of the new place of residence shall, either on its own initiative or at the request of the competent sickness insurance fund, have the beneficiary examined at regular intervals with a view to determining whether medical treatment is actually and regularly being provided. Unless the competent sickness insurance fund has made other arrangements for the examination of the beneficiary, the aforementioned insurance authority must conduct such examinations and advise the competent sickness insurance fund of the findings immediately. The continued defrayal of the cost of medical treatment by the competent sickness insurance fund shall be subject to compliance with these rules.

4. If the insurance authority of the place of residence established that hospital treatment can be terminated, it shall notify the employed person of the date of termination of hospital treatment and shall send a copy of the notification to the competent sickness insurance fund immediately.

Article 14. 1. Repayment of the cost of benefits in kind provided in accordance with articles 9 to 13 of this Agreement shall be effected by the Moroccan liaison agency designated in article 2 of this Agreement at the rates established by agreement between the competent liaison agencies of the two countries.

2. Repayment of the cost of benefits in kind provided in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be subject to their having been dispensed either by a person who is authorized by law to practise medicine or in a hospital establishment which is recognized by the Moroccan authorities or which maintains adequate medical standards; the cost of patent medicines may be repaid in cases where the Moroccan general mutual insurance scheme for civil servants provides for such repayment.

3. The Moroccan liaison agency shall forward to the Ziekenfondsraad half-yearly accounts relating to repayments, together with a statement in a form to be determined by agreement. The Ziekenfondsraad shall repay the amounts actually expended provided that they conform to the rates referred to in paragraph 1.

Article 15. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the benefits in case of industrial accident or occupational disease payable under Moroccan legislation.

Chapter 3. INVALIDITY

Article 16. 1. In the case specified in article 16, paragraph 2, of the Convention, the following rules shall apply for the purposes of the submission of applications:

- (a) The application shall be accompanied by the necessary documentary evidence and shall be submitted on the standard form specified under the legislation of the country of residence;
- (b) The accuracy of the information supplied by the applicant must be evidenced by official documents attached to the form or must be confirmed by the authorities duly empowered to perform that function in the country concerned;
- (c) The applicant shall, so far as possible, specify the insurance authority or authorities with which he was insured in the other country;
- (d) The insurance authority of the place of residence receiving the application shall enter the date of receipt thereon and shall forward it, without delay, together with any supporting documents as specified in this article, directly to the competent insurance authority of the other country.

2. The Netherlands liaison agency shall, at the request of the competent Moroccan insurance authority, forward a certificate of insurance periods completed under Netherlands legislation. The request for the certificate shall be accompanied by a statement of the periods of employment completed in the Netherlands, indicating the names and addresses of the Netherlands employers, according to the information supplied by the employed person.

Article 17. 1. Where the trade association against which an employed person resident in Morocco may claim benefits under Netherlands legislation does not itself exercise control, that insurance authority or the Gemeenschappelijke Medische Dienst (Joint Medical Service) may request the Caisse nationale de sécurité sociale to have a medical report prepared on the state of health of the employed person and to arrange for administrative control.

2. The administrative and medical control of persons in receipt of benefits under Moroccan legislation who are resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent insurance authority, through the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Trade Association).

3. The provisions of article 8, paragraph 1, second and third subparagraphs, of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18. 1. For the purposes of article 17 of this Agreement, the Caisse nationale de sécurité sociale or the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, as the case may be, shall arrange for examinations to assess the degree of invalidity of the person concerned with a view to the maintenance, adjustment, suspension or discontinuance of the benefit.

2. The examination report shall be forwarded without delay to the competent insurance authority which requested the control.

Article 19. If a person who is in receipt of an invalidity pension or benefit resumes work, the Caisse nationale de sécurité sociale or the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, as the case may be, shall forward a report to the other insurance authority. The report shall indicate the nature of the work, the amount earned by the person concerned, the normal remuneration received in the same locality by a person in the occupational category to which he belongs and, where appropriate, the opinion of a medical specialist concerning the state of health of the person concerned.

Article 20. Where, after suspension or discontinuance of a pension or benefit, an insured person recovers, in accordance with article 18 of the Convention, his entitlement to an invalidity pension or benefit while resident in the country other than the country liable for the pension, the insurance authorities concerned shall exchange all necessary information with a view to resumption of the payments.

Chapter 4. OLD AGE AND DEATH

Article 21. 1. In order to receive benefits in accordance with the provisions of article 19 of the Convention, an employed person or a survivor of an employed person resident in the Netherlands shall make his application for a benefit under Moroccan legislation to the Raad van Arbeid (Labour Council) for his place of residence. If the application is submitted to another Netherlands insurance authority, that authority shall enter the date of receipt thereon and shall forward it without delay to the competent Raad van Arbeid.

2. The Raad van Arbeid shall examine whether the application is in complete form and shall certify the accuracy of the statements made by the applicant. It shall attach a list of the insurance periods completed under Netherlands legislation and shall then forward the application to the competent Moroccan insurance authority.

3. The competent Moroccan insurance authority shall take a decision on the application and shall convey its decision directly to the applicant, in the French language, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall forward a copy thereof to the Raad van Arbeid.

4. In the case of a widow's pension, the Moroccan insurance authority shall, where appropriate, credit any arrears of pension to the Netherlands insurance authority.

At the time of final settlement of the claim for benefits, amounts overpaid by the Raad van Arbeid shall be deducted from the arrears of pension by the Caisse nationale de sécurité sociale, which shall remit them to the aforementioned Netherlands insurance authority.

Article 22. For the purposes of article 19 of the Convention, the Netherlands liaison agency must, at the request of the Moroccan insurance authority responsible for processing an application for benefits for an applicant resident in Morocco, forward a statement and summary of the insurance periods completed under Netherlands legislation.

Article 23. 1. An employed person resident in Morocco who applies for an old age pension under Netherlands legislation shall make his application to the Caisse nationale de sécurité sociale.

2. The Caisse nationale de sécurité sociale shall examine whether the application is in complete form and shall certify the accuracy of the statements made by the applicant. It shall in addition indicate for the purposes of article 21, paragraph 2, of the Convention, compulsory insurance periods completed by the wife of the applicant under Moroccan legislation which entitle her to an old age pension and any periods during which she is in receipt of an old age pension.

It shall then forward the application to the Sociale Verzekeringsbank.

Article 24. 1. Pursuant to articles 20 and 21 of the Convention, the calculation of the amount of the Netherlands old age pension payable to a married man shall be effected as follows:

- (a) For each calendar year during which a married man has been insured under the Netherlands general old age insurance scheme, he shall be entitled to an amount equal to 1 per cent of the amount of the full pension for a couple provided for by Netherlands legislation, plus a like amount for each calendar year during which his first wife, to whom he is married at the time when he attains the age of 65 years, was insured under Netherlands legislation or is deemed to have been insured under the provisions of article 21 of the Convention;
- (b) If the first wife of a married man was not insured under Netherlands legislation prior to their marriage, he shall be entitled to an amount equal to 2 per cent of the amount of the full pension for a single person provided for by Netherlands legislation for each calendar year during which he was insured under that legislation as a single person.

2. The conversion of periods of less than a calendar year into calendar years shall be effected in accordance with the provisions of Netherlands legislation.

3. The death of the first wife shall not affect the amount of the old age pension granted to a married man, so long as he remains married.

4. If the amount of an old age pension calculated under the Netherlands legislation relating to general old age insurance without application of the provisions of the Convention is greater than the amount calculated in accordance with the preceding paragraphs of this article, the first-mentioned amount shall be payable.

Article 25. 1. In order to receive benefits under Netherlands legislation, survivors of an employed person who are resident in Morocco must make application to the Caisse nationale de sécurité sociale.

2. An application for a pension submitted in valid form by one of the widows shall be valid equally and definitively in respect of the other beneficiaries, in accordance with the personal status of the insured person.

3. The Caisse nationale de sécurité sociale shall examine whether the application is in complete form and shall certify the accuracy of the statements made by the applicant; it shall then forward the application to the Sociale Verzekeringsbank, indicating whether the deceased was compulsorily insured in Morocco at the time of his death.

Article 26. The Sociale Verzekeringsbank shall take a decision on the application. Its decision, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals, shall be forwarded to the Moroccan liaison agency. The latter agency shall notify the applicant, in his mother tongue, by means of a summary note to which the decision is attached. Time-limits for the submission of appeals shall not begin to run until the applicant receives the summary note.

Article 27. For the purposes of calculating a widow's pension under Netherlands legislation, the maximum length of time referred to in article 22, paragraph 2, of the Convention shall be reckoned from the date on which the insured person attained the age of 15 years.

Article 28. Where, by reason of the death of an insured person, more than one person is entitled to a widow's pension, the apportionment as referred to in article 23 of the Convention, of the pension which is payable by the Netherlands insurance authority under Netherlands legislation or which, in the case referred to in article 22 of the Convention, is calculated in accordance with paragraph 2 of that article, shall be effected as follows:

Each of the widows shall be entitled to a part proportionate to the number of beneficiaries of the increased pension so long as she has one or more unmarried children under the age of 18 years, or of the standard pension if she has no such children.

Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 29. Information concerning the family which is given in an application for family allowances payable under the legislation of one of the countries in respect of children resident in the other country shall, at the request of the competent insurance authority, be verified through the liaison agencies concerned.

Chapter 6. UNEMPLOYMENT

Article 30. 1. In order to benefit from the provisions of article 27 of the Convention, the applicant must submit to the competent Netherlands insurance authority a certificate of the periods of employment in Morocco which are to be taken into account to the extent that it is necessary to supplement in this manner the periods completed under Netherlands legislation.

2. The certificate shall be issued, at the request of the employed person, by the Caisse nationale de sécurité sociale.

Chapter 7. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31. 1. Benefits payable by the insurance authority of one country to beneficiaries who are resident in the other country shall be paid direct on the due dates provided for by the legislation which the insurance authority in question applies, either by international postal money order or through a bank.

2. Benefits shall be paid to the beneficiaries without deduction of postal or bank charges.

Article 32. The costs of medical control shall be borne by the insurance authority which requested the control.

Such costs shall be repaid upon presentation of detailed accounts, the total being increased by 7.5 per cent to cover administrative expenses.

Article 33. Any difficulties concerning the application of this Agreement shall be resolved by a commission composed of representatives of the competent

authorities, who may be accompanied by experts. The commission shall meet, once a year, if necessary, in each country alternately.

Article 34. The liaison agencies shall agree upon the standard forms and other documents required for the application of the Convention.

Article 35. This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have effect for the same period as the Convention.

DONE in duplicate in the French language, at Rabat, on 3 November 1972.

For the competent Netherlands
authority:

C. VREEDE

The competent Moroccan
authority:

A. EL JADIDI

No. 13127

**NETHERLANDS
and
SINGAPORE**

**Agreement on economic cooperation (with protocol). Signed
at Singapore on 16 May 1972**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
SINGAPOUR**

**Accord de coopération économique (avec protocole). Signé à
Singapour le 16 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship, to extend and intensify their economic relations and to encourage investments on the basis of equality in order to develop the industrial and commercial activities of their countries,

Have agreed as follows:

Article I. In this Agreement—

“investments” includes every kind of asset, in particular—

- (a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*;
- (b) shares or other kinds of interests in companies;
- (c) title to money or to any performance, such as goodwill, having an economic value;
- (d) rights in the fields of intellectual property, technical processes and know how; and
- (e) such business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or the winning of natural resources, which give to their holders a legal position of some duration.

“nationals” in respect of either Contracting Party means—

- (a) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
- (b) legal persons constituted in accordance with the laws of that Contracting Party; or
- (c) legal persons controlled directly or indirectly by nationals of that Contracting Party and constituted in accordance with the laws of the other Contracting Party.

“intellectual property” means the rights relating to—

- (a) literary and scientific works;
- (b) phonograms;
- (c) inventions in all fields of human endeavour;
- (d) scientific discoveries;
- (e) industrial designs;
- (f) trademarks, service marks, and commercial names and designations;
- (g) protection against unfair competition; and
- (h) all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific or literary fields.

¹ Came into force on 7 September 1973, i.e. the thirtieth day after the date (8 August 1973) of the exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties confirming that all formalities had been fulfilled in their respective countries, in accordance with article XVII (1).

Article II. (1) The Contracting Parties shall promote and develop economic cooperation between their respective countries.

(2) In particular they undertake to promote cooperation between their nationals and to facilitate, within the framework of their respective legislation, the participation of their nationals in the establishment of industrial and commercial activities and the provision of services in their respective countries which would contribute towards the improvement of the standard of living in and the prosperity of their countries.

Article III. (1) To further the achievement of the aims of the present Agreement, each Contracting Party is prepared, within the limits of its legislation, to authorize their nationals to deliver capital goods to and carry out public works for governmental and private enterprises, in the territory of the other Contracting Party, against payment by instalments.

(2) Either Contracting Party shall authorize, subject to its legislation, the transfer, when due, of the sums owing to creditors who are nationals of the other Contracting Party.

Article IV. (1) The Contracting Parties undertake to promote the development of international merchant shipping services. In doing so they shall maintain free and normal competitive conditions. Either Contracting Party shall refrain from taking any discriminatory measures against, and from restricting the free participation in international traffic of merchant vessels flying the flag of the other Contracting Party and operated by nationals of that Contracting Party or merchant vessels chartered by nationals of the latter Contracting Party.

(2) Either Contracting Party shall accord in its ports to the merchant vessels flying the flag of the other Contracting Party and operated by nationals of that Contracting Party or merchant vessels chartered by nationals of the latter Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels. This provision applies, without prejudice to the provisions of international conventions binding on the Contracting Parties, to custom formalities, port fees and port charges, the free entry into ports, the assignment of berths, facilities for loading and unloading, and to all other facilities accorded to shipping and to economic activities in connection with merchant vessels, their crews, their passengers and the cargoes they carry.

(3) From the provisions of the foregoing paragraphs of this Article shall be excepted—

(a) fisheries; and

(b) coastal shipping in the non-European parts of the Kingdom of the Netherlands, to which only the internal regulations of these parts of the Kingdom shall apply.

Article V. Nationals of either Contracting Party shall, in the field of the protection of intellectual property, enjoy in the territory of the other Contracting Party protection not less favourable than that enjoyed by the nationals of the latter Contracting Party, without prejudice to the provisions of international conventions in this field binding on the Contracting Parties.

Article VI. Each Contracting Party undertakes to facilitate with regard to the other Contracting Party, to the extent permitted by the former Contracting Party's legislation and without prejudice to the provisions of international conventions binding on the Contracting Parties—

(a) the holding in its territory by the other Contracting Party or by its nationals of economic and commercial exhibitions and displays;

- (b) the importation, duty-free, of goods, materials and equipment to be used for economic and commercial exhibitions and displays, on condition that they are re-exported within a limited period;
- (c) the importation, duty-free, of professional equipment, and of goods, materials and equipment to be used for technical work on behalf of governmental bodies or private enterprises, on condition that they are re-exported within a limited period;
- (d) the re-exportation, duty-free, of goods, materials and equipment referred to in (b) and (c); and
- (e) the disposal of goods, materials and equipment referred to in (b) and (c) in the territory where they have been used, subject to the payment of duty.

Article VII. (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords to those of its own nationals or to those of nationals of third countries, whichever is more favourable to the investor.

Article VIII. Recognizing the principle of the freedom of transfer, each Contracting Party shall authorize, subject to its relevant most favourable laws and regulations, the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country of payments resulting from investment activities, and in particular—

- (a) net profits, interest, dividends and other current income;
- (b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semifabricated or finished products, or
 - (ii) for the replacement of capital assets, in order to safeguard the continuity of an investment;
- (c) additional funds necessary for the development of an investment;
- (d) earnings of natural persons;
- (e) the proceeds of liquidation of capital;
- (f) funds in repayment of loans;
- (g) management fees; and
- (h) royalties.

Article IX. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given to the particular nationals concerned; and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation. Such compensation shall be paid and made transferable, without undue delay, to the country of the nationals affected and in the currency of that country.

Article X. The Contracting Party in the territory of which an investment has been made, in respect of which investment the other Contracting Party or a national thereof has granted any financial security against non-commercial risks, shall recognize the subrogation of the grantor of that security into the rights of the investor as to damages if payment has been made under that security.

Article XI. The Contracting Party in the territory of which nationals of the other Contracting Party make or intend to make investments, shall after the exhaustion of all local administrative and judicial remedies, agree to any demand on the part of such nationals to submit, for arbitration or conciliation, to the Centre established by the Convention of Washington of 18 March 1965¹ on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, any disputes that may arise in connection with the investments.

Article XII. (1) The present Agreement shall apply—

- (a) in respect of investments in the Republic of Singapore, to all investments made by nationals of the Kingdom of the Netherlands whose applications for the investments concerned have been approved in writing by the Government of the Republic of Singapore; and
- (b) in respect of investments in the Kingdom of the Netherlands, to all investments made by nationals of the Republic of Singapore.

(2) The provisions of the foregoing paragraph of this article shall apply to all investments referred to therein irrespective of whether those investments were made before or after the coming into force of the present Agreement.

Article XIII. (1) The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee which will meet at the request of either Contracting Party for the purpose of—

- (a) discussing any matter pertaining to the implementation of the present Agreement; and
- (b) considering means of promoting economic cooperation between their countries.

(2) The composition and procedure of the Joint Committee shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article XIV. In respect of any matter governed by the present Agreement nothing in this Agreement shall prevent nationals of one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to them and accorded by the other Contracting Party.

Article XV. (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

(2) If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointments, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said functions or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said functions or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the said Court who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

(6) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its representatives in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article XVI. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles, unless the diplomatic note of the Government of the Kingdom of the Netherlands, provided for in paragraph (1) of article XVII of the present Agreement, stipulates otherwise.

Article XVII. (1) The present Agreement shall come into force on the thirtieth (30th) day after the date of the exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties confirming that all formalities for the coming into force of the present Agreement have been fulfilled in the respective countries, and shall remain in force for a period of five (5) years. Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for another period of five (5) years, and so on, each Contracting Party reserving the right to terminate the present Agreement upon written notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) Subject to the periods mentioned in paragraph (1) of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of Surinam or the Netherlands Antilles.

(3) Notwithstanding anything in paragraphs (1) and (2) of this article, the provisions of the present Agreement shall continue to apply to investments made before the date of its termination for a period of fifteen (15) years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Singapore this sixteenth day of May 1972, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
[Signed]

R. C. PEKELHARING

For the Government of the Republic of Singapore:

[Signed]

G. E. BOGAARS

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on economic cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore, the undersigned representatives confirm that their respective Governments have reached the understanding that—

- (a) In respect of article XIV of the said Agreement, any right accorded by the Government of the Republic of Singapore shall mean any right accorded by the said Government after the coming into force of the Constitution (Amendment) Act, 1965, (Act No. 8 of 1965) on the 9th day of August, 1965.
- (b) This Protocol shall form an integral part of the said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the Protocol.

DONE at Singapore this sixteenth day of May 1972, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

R. C. PEKELHARING

For the Government of the Republic of Singapore:

[Signed]

G. E. BOGAARS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'élargir et d'intensifier leurs relations économiques et d'encourager les investissements sur le principe de l'égalité afin de développer les activités commerciales et industrielles de leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature, en particulier :

- a) Les biens meubles et immeubles et tous les droits s'y attachant;
- b) Les actions ou autres types de participation dans des sociétés;
- c) Les titres à des fonds ou à d'autres créances telles que celles résultant de l'acquisition d'un fonds de commerce, ayant une valeur économique;
- d) Les droits relatifs à la propriété intellectuelle, ou du savoir-faire et aux procédés techniques; et
- e) Les concessions commerciales accordées en vertu du droit public, y compris les concessions aux fins de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, qui confère à leurs détenteurs un statut juridique d'une certaine durée.

Le terme « ressortissants » désigne, s'agissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes :

- a) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- b) Les personnes morales constituées conformément aux lois de ladite Partie contractante;
- c) Les personnes morales relevant directement ou indirectement de ressortissants de ladite Partie contractante et constituées conformément aux lois de l'autre Partie contractante.

L'expression « propriété intellectuelle » désigne les droits relatifs à :

- a) Des travaux littéraires ou scientifiques;
- b) Des sténogrammes;
- c) Des inventions dans tous les domaines de l'activité humaine;
- d) Des découvertes scientifiques;
- e) Des dessins industriels;
- f) Des marques de fabrique ou de service et des appellations ou désignations commerciales;

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1973, soit le trentième jour suivant la date (le 8 août 1973) de l'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes confirmant que toutes les formalités préalables avaient été accomplies dans les deux pays, conformément à l'article XVII, paragraphe 1.

- g) La protection contre la concurrence déloyale; et
- h) Tous les autres droits dérivant d'une activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique ou littéraire.

Article II. 1) Les Parties contractantes agiront de manière à promouvoir et développer la coopération économique entre leurs deux pays.

2) Elles s'engagent en particulier à promouvoir la coopération entre leurs ressortissants et à faciliter, dans le cadre de la législation de chacune, la participation de leurs ressortissants à la création d'activités industrielles et commerciales et à la fourniture, dans leurs deux pays, de services pouvant contribuer à l'amélioration des conditions de vie et à la prospérité de leurs pays.

Article III. 1) En vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, chaque Partie contractante est disposée, dans les limites imposées par sa législation, à autoriser ses ressortissants à fournir des biens d'équipement et à exécuter des travaux de génie civil destinés aux entreprises d'Etat et aux entreprises privées sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre paiement par versements échelonnés.

2) Chaque Partie contractante autorisera, sous réserve des dispositions de sa législation, le transfert, à leur échéance, des sommes dues aux créanciers qui sont ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article IV. 1) Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir le développement de services de transport maritime internationaux. A cette fin, elles veilleront à ce que la concurrence puisse s'exercer librement et normalement. Chacune s'abstiendra de prendre des mesures discriminatoires contre des navires marchands battant pavillon de l'autre Partie contractante et exploités par des ressortissants de cette autre Partie ou contre des navires marchands affrétés par eux, et d'entraver leur libre participation au trafic international.

2) Chacune des Parties contractantes accordera dans ses ports aux navires marchands battant pavillon de l'autre Partie contractante et exploités par des ressortissants de cette autre Partie ou aux navires marchands affrétés par eux, le même traitement qu'à ses propres navires. Cette dispositions s'applique, sans préjudice des dispositions des conventions internationales liant les Parties contractantes, aux formalités douanières, à la perception d'impôts, de droits et de frais de port, au libre accès aux ports, à l'attribution de mouillages aux quais, aux installations de chargement et de déchargement, et à toutes les autres facilités accordées à la navigation et aux activités économiques et concernant les navires marchands, leurs équipages, leurs passagers et les cargaisons qu'ils transportent.

3) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas :

- a) A la pêche;
- b) A la navigation côtière dans les parties du Royaume des Pays-Bas qui sont situées hors d'Europe et où seule la législation interne est applicable.

Article V. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante, en matière de propriété intellectuelle, d'une protection non moins favorable que celle dont bénéficient les ressortissants de cette autre Partie contractante, sans préjudice des dispositions des conventions internationales en la matière qui lient les Parties contractantes.

Article VI. Chaque Partie contractante facilitera à l'autre Partie contractante, dans la mesure où sa législation l'y autorise et sans préjudice des dispositions des conventions internationales liant les Parties contractantes :

- a) L'organisation sur son territoire, par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants, de foires et expositions commerciales et économiques;
- b) l'importation en franchise de marchandises, articles et matériel destinés à ces foires et expositions, à condition qu'ils soient réexportés dans les délais prévus;
- c) L'importation en franchise de matériel professionnel et de marchandises, articles et matériel destinés à des ouvrages techniques exécutés pour le compte d'organismes gouvernementaux ou d'entreprises privées, à condition qu'ils soient réexportés dans les délais prévus;
- d) La réexportation en franchise des marchandises, articles et matériel visés aux alinéas *b* et *c*; et
- e) La cession des marchandises, articles et matériel visés aux alinéas *b* et *c* sur le territoire du pays où ils ont été utilisés, sous réserve du paiement des droits de douane.

Article VII. 1. Chaque Partie contractante réservera un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou cession par lesdits ressortissants.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accordera à ces investissements les mêmes garanties et la même protection qu'à ceux de ses propres ressortissants ou, si leur régime est plus favorable, de ressortissants de pays tiers.

Article VIII. Reconnaissant le principe de la liberté de transfert, chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements pertinents les plus favorables, autorisera le transfert sans restriction ni retard injustifié, dans le pays de l'autre Partie contractante et dans la monnaie de ce pays, de montants versés au titre d'activités d'investissement, et en particulier :

- a) du montant net des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) des fonds nécessaires
 - i) à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) au renouvellement des biens d'équipement nécessaires à la continuité d'un investissement;
- c) des fonds supplémentaires nécessaires à l'accroissement d'un investissement;
- d) des émoluments de personnes physiques;
- e) du produit de la liquidation de capital;
- f) des fonds versés en remboursement de prêts;
- g) des honoraires des administrateurs; et
- h) des redevances

Article IX. Aucune des deux Parties contractantes ne prendra de mesures privant, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si ces mesures :

- a) sont prises dans l'intérêt public et dans le respect de la légalité;
- b) n'ont pas un caractère discriminatoire ou ne sont pas incompatibles avec un engagement de la Partie contractante intéressée envers les ressortissants en cause;
- c) sont assorties de garanties prévoyant le versement d'une juste indemnité. Cette indemnité sera versée et son transfert dans le pays des ressortissants en cause et dans la monnaie dudit pays sera autorisé, sans retard injustifié.

Article X. La Partie contractante sur le territoire de laquelle a été fait un investissement bénéficiant de la garantie financière de l'autre Partie contractante ou d'un de ses ressortissants contre les risques non commerciaux reconnaîtra la subrogation du garant dans les droits à réparation de l'investisseur au cas où celui-ci aurait subi un préjudice si un paiement a été effectué au titre de cette garantie.

Article XI. La Partie contractante sur le territoire de laquelle des ressortissants de l'autre Partie contractante font ou veulent faire des investissements accédera, après que tous les recours administratifs ou judiciaires internes auront été épuisés, à la demande desdits ressortissants de porter les différends qui viendraient à surgir au sujet desdits investissements, aux fins d'arbitrage ou de conciliation, devant le Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965¹, pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'Etats tiers.

Article XII. Le présent Accord s'appliquera :

- a) S'agissant d'investissements dans la République de Singapour, à tous les investissements effectués par des ressortissants du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République de Singapour aura autorisés;
- b) S'agissant d'investissements dans le Royaume des Pays-Bas, à tous les investissements effectués par des ressortissants de la République de Singapour.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront à tous les investissements qui y sont visés, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur de présent Accord.

Article XIII. 1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui se réunira, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- a) pour examiner toute question relative à l'exécution du présent Accord;
- b) pour étudier des moyens de promouvoir la coopération économique entre leurs pays.

2. La composition et la procédure de la Commission mixte seront arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article XIV. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera des ressortissants d'une Partie contractante de bénéficier, pour toute question qui relève du présent Accord, d'un droit plus favorable que l'autre Partie contractante leur accorderait.

Article XV. 1. Un différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut pas être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques, devra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie nommera un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nommeront d'un commun accord un troisième qui sera leur président et ne sera ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre dans un délai de deux mois après que l'autre Partie contractante l'y aura invitée, cette autre Partie contractante pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne réussissent pas à se mettre d'accord, dans les deux mois qui suivent leur nomination, sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre Partie contractante pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination nécessaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4. Si, dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter desdites fonctions ou est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président procédera aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter desdites fonctions ou est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante procédera aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statuera en se fondant sur le respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à tout moment proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte à sa faculté de statuer *ex aequo et bono*, si les Parties contractantes en sont d'accord.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est sans appel et contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante réglera les dépenses de son arbitre et de ses représentants au cours de la procédure d'arbitrage. Les dépenses du Président et tous autres dépens seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Article XVI. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sauf stipulation contraire de la Note diplomatique du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas visée au paragraphe 1 de l'article XVII ci-après, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume en Europe, à Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Article XVII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes confirmant que toutes les formalités préalables ont été accomplies dans les deux pays, et il demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. A moins que l'une des Parties contractantes ait notifié par écrit à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de cette période, son intention de le résilier, le présent Accord sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq (5) ans, et ainsi de suite, chaque Partie contractante se réservant le droit de résilier l'Accord en donnant préavis par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Sous réserve des délais de préavis visés au paragraphe 1 du présent article le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit de mettre fin séparément à l'application du présent Accord en ce qui concerne le Surinam et les Antilles néerlandaises.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les dispositions du présent Accord resteront applicables, pendant une période de quinze (15) ans à partir de la date de résiliation dudit Accord, aux investissements effectués avant cette date.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, en deux exemplaires en langue anglaise, le 16 mai 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

C. PEKELHARING

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[Signé]

G. E. BOGAARS

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour, les représentants soussignés confirment que les Gouvernements de leurs deux pays sont convenus de ce qui suit :

- a) S'agissant de l'article XIV dudit Accord, un droit accordé par le Gouvernement de la République de Singapour désigne un droit accordé par ledit Gouvernement après l'entrée en vigueur, le 9 août 1965, de la Loi n° 8 de 1965 portant amendement de la Constitution [Constitution (Amendment) Act 1965].
- b) Le présent Protocole est partie intégrante dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le Protocole.

FAIT à Singapour, en deux exemplaires en langue anglaise, le 16 mai 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

R. C. PEKELHARING

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[Signé]

G. E. BOGAARS

No. 13128

**NETHERLANDS
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning international road transport. Signed at
Lisbon on 31 July 1972**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
PORTUGAL**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Lisbonne le 31 juillet 1972**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 février 1974.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République portugaise, désireux de faciliter les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leurs territoires, son convenus de ci qui suit :

Article 1. 1. Les entreprises établies aux Pays-Bas ou au Portugal sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux pays, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Sont interdits les transports internes de voyageurs ou de marchandises, effectués entre deux lieux situés sur le territoire d'une Partie contractante, au moyen d'un véhicule immatriculé dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne le transport de marchandises, les Parties contractantes pourront s'accorder pour permettre des transports vers un pays tiers, conformément aux conditions stipulées dans le Protocole mentionné à l'article 19 du présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. Tous les transports de voyageurs entre les deux pays, ou en transit à travers leurs territoires, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transport visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 3. 1. Ne sont pas soumis au régime d'autorisation préalable :

- a) Les transports touristiques occasionnels effectués par des véhicules transportant pendant tout le voyage un même groupe de voyageurs et revenant au point de départ sans charger ni déposer des voyageurs en cours de route.
- b) Les transports occasionnels, touristiques ou non, comprenant l'entrée en charge et le retour à vide.
- c) Les transports non réguliers de voyageurs en transit.

2. Les entreprises doivent établir une déclaration, selon le modèle approuvé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 4. 1. La demande d'autorisation pour les services réguliers doit être adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule et doit être accompagnée des renseignements à établir dans le Protocole mentionné dans l'article 19.

2. Si l'autorité compétente de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé a l'intention de donner suite à la demande mentionnée au paragraphe 1

¹ Entré en vigueur le 16 août 1973, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

de cet article, elle transmet un exemplaire de la même à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour le trajet sur son propre territoire et transmet sans retard une copie de cette même autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes délivrent les autorisations, en principe, sur une base de réciprocité.

Article 5. Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6. En ce qui concerne les transports internationaux de marchandises, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans le pays de l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'une des Parties contractantes par un véhicule automobile immatriculé dans le pays de l'autre des Parties contractantes.

Article 7. Pour assurer les transports de marchandises sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les véhicules immatriculés dans le pays de l'autre des Parties contractantes doivent être munis d'une autorisation.

Sont toutefois dispensés d'autorisation :

- a) Les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
- b) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- c) Les transports postaux;
- d) Les transports de véhicules endommagés, ainsi que l'entrée de véhicules de dépannage et de remorquage;
- e) Les transports d'ordures et d'immondices;
- f) Les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- g) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- h) Les transport funéraires.

Article 8. Sont soumis à l'autorisation, mais sans limitation de nombre :

- a) Les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 t;
- b) Les transports en transit;
- c) Les transports de déménagement effectués par les entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisé;
- d) Les transports d'animaux, de matériel, d'œuvres d'art, destinés à des manifestations sportives, culturelles ou à des expositions, congrès ou foires;

- e) Les transports de matériel destiné à des émissions radiophoniques ou à des prises de vues pour la télévision ou le cinéma;
- f) Les transports de denrées périssables par des engins spéciaux.

Article 9. 1. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes détermineront, de commun accord, le nombre d'autorisations valables pour chaque année civile en tenant compte des besoins du transport routier et sur une base de réciprocité.

Article 10. 1. Les autorisations conformes au modèle arrêté d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont de deux types :

- a) Autorisation au voyage, valable pour un ou plusieurs voyages, dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois;
- b) Autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages, dont la durée de validité est d'un an.

2. Les autorisations sont accompagnées soit de la lettre de voiture – CMR –, soit d'un compte rendu de voyage qui doit être obligatoirement rempli par les transporteurs avant chaque voyage.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises de retour.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront en blanc et gratuitement les formulaires d'autorisations.

Article 11. Les autorisations et, le cas échéant, les comptes rendus de voyage sont retournés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation, ou à l'expiration de leur période de validité, en cas de non utilisation.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 12. Les autorisations et déclarations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 13. Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus à respecter la réglementation des transports et de la circulation routière en vigueur sur le territoire parcouru : les transports qu'ils exécutent doivent être conformes aux spécifications de l'autorisation.

Article 14. 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le pays de l'autre des Parties contractantes à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée gratuitement par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

3. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15. Le régime fiscal des transports soumis au présent Accord sera réglé dans le Protocole prévu par l'article 19.

Article 16. 1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord survenue sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du

pays d'immatriculation du véhicule prennent les mesures prévues dans la législation nationale.

2. Les autorités qui prennent les mesures sont tenues d'en informer celles de l'autre Partie contractante.

Article 17. 1. Chaque Partie contractante désigne les services compétents pour prendre sur son territoire les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres. Elle informe l'autre Partie contractante de cette désignation.

2. Les services désignés sous le paragraphe 1 de cet article se communiquent périodiquement le relevé des autorisations émises et des voyages effectués.

Article 18. 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission Mixte.

2. A la demande d'une des Parties contractantes, ladite Commission se réunit, alternativement, sur le territoire de chacun des Pays.

Article 19. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole. La Commission Mixte prévue à l'article 18 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit protocole.

Article 20. Le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire européen des deux Parties contractantes.

Article 21. 1. Cet Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays et entrera en vigueur, à la date de l'échange de notes par voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

2. Cet Accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 31 juillet 1972, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
DUCO MIDDELBURG

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
RUI PATRÍCIO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Portuguese Republic, desiring to facilitate the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows:

Article 1. 1. Enterprises established in the Netherlands or Portugal shall be entitled to carry passengers or goods by means of vehicles registered in either of the two countries, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either, subject to the conditions laid down in this Agreement.

2. Domestic transport of goods or passengers between two places situated in the territory of one Contracting Party, by means of a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party, shall be prohibited.

3. In regard to the transport of goods, the Contracting Parties may agree to permit transport operations to a third country, in accordance with the conditions set forth in the Protocol mentioned in article 19 of this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. All passenger transport operations between the two countries, or in transit through their territory, carried out by means of vehicles designed to carry more than eight seated persons, not including the driver, shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement.

Article 3. 1. Prior authorization shall not be required for:

- (a) Occasional tourist transport operations by means of vehicles carrying the same group of passengers throughout the journey and returning to the starting-point without taking on or setting down passengers on the way.
- (b) Occasional transport operations, whether tourist or not, where the vehicles enter with passengers and return empty.
- (c) Non-scheduled operations for the transport of passengers in transit.

2. Enterprises shall draw up a statement, based on the model approved by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 4. 1. Applications for authorization for regular services shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered and must be accompanied by the information to be specified in the Protocol mentioned in article 19.

¹ Came into force on 16 August 1973, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval in compliance with the constitutional provisions in force in each of the two countries, in accordance with article 21 (1).

2. If the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered intends to approve the application referred to in paragraph 1 of this article, it shall transmit a copy thereof to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for the journey across its own territory and shall transmit a copy of such authorization to the competent authority of the other Contracting Party without delay.

4. The competent authorities shall, in principle, issue authorizations on a basis of reciprocity.

Article 5. Applications for authorization for passenger transport operations which do not fulfil the conditions specified in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party through the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6. In regard to international goods transport operations, the provisions of this Agreement shall apply to transport operations carried out on account of other persons or on the carrier's own account, from or to the territory of one Contracting Party, by means of motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, and to traffic in transit through the territory of one Contracting Party carried out by means of a motor vehicle registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. In order to carry out goods transport operations in the territory of one Contracting Party, vehicles registered in the territory of the other Contracting Party must have an authorization.

No authorization however, shall be required for:

- (a) The occasional transport of goods to or from airports in the event of rerouting of air services;
- (b) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport and the transport of luggage by vehicles of all types to and from airports;
- (c) Postal transport operations;
- (d) The transport of damaged vehicles, and the entry of break-down and towing vehicles;
- (e) The transport of refuse;
- (f) The transport of animal carcasses for flaying;
- (g) The transport of bees and fish fry;
- (h) Funeral transport operations.

Article 8. The following shall be subject to authorization, but without restrictions to number:

- (a) The transport of goods by means of motor vehicles whose total laden weight (including trailers) does not exceed six tons;
- (b) Transit transport operations;
- (c) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;
- (d) The transport of animals, equipment and works of art intended for sports and cultural events, or exhibitions, congresses and fairs;

- (e) The transport of equipment for use in radio, television or cinematographic productions;
- (f) The transport of perishable foodstuffs by special vehicles.

Article 9. 1. The transport authorizations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country of registration of the vehicles used for transport operations.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall determine by mutual agreement the number of authorizations valid for each calendar year, taking into account road transport requirements and on a basis of reciprocity.

Article 10. 1. The authorizations, which shall conform to the model jointly agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties, shall be of two types:

- (a) Short-term authorizations valid for one or several journeys and for a period not exceeding two months;
- (b) Long-term authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. The authorizations shall be accompanied either by the consignment note - CMR - or by a log-book which shall be completed by the carrier before each journey.

3. The transport authorization shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

4. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange blank authorization forms free of charge.

Article 11. The authorizations and, where applicable, log-books shall be returned by the holders to the issuing department after use or upon expiry of their period of validity if unused.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 12. Authorizations and statements shall be carried on board vehicles and shall be produced on demand to the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 13. Holders of authorizations and their personnel shall be required to comply with the regulations concerning transport and road traffic in force in the territory traversed; the transport operations they carry out shall conform to the description in the authorization.

Article 14. 1. With respect to the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions that are more restrictive conditions than those applicable to vehicles registered in its own territory.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

3. Where this authorization restricts the vehicle to a specified route, the transport operation may be carried out only over that route.

Article 15. The fiscal régime for transport operations subject to this Agreement shall be laid down in the Protocol provided for in article 19.

Article 16. 1. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement in the territory of a Contracting Party, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall take the measures prescribed in its national law.

2. The authorities taking such measures shall inform the authorities of the other Contracting Party of the action taken.

Article 17. 1. Each Contracting Party shall appoint competent authorities to take the measures set out in this Agreement in its territory and to exchange all necessary statistical or other information. It shall inform the other Contracting Party which authorities it has appointed.

2. The authorities referred to in paragraph 1 of this article shall send each other regularly a statement of the authorizations issued and of the number of journeys carried out.

Article 18. 1. The two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper implementation of the provisions of this Agreement.

2. At the request of one of the Contracting Parties the afore said Commission shall meet alternately in the territory of each country.

Article 19. The competent authorities of the two Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol. The Mixed Commission established under article 18 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the Protocol.

Article 20. This Agreement shall apply only to the European territory of the two Contracting Parties.

Article 21. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries and shall enter into force on the date of the exchange of notes, through the diplomatic channel, giving notice of such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall thereafter be automatically extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon, on 31 July 1972, in two original copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
DUCO MIDDELBURG

For the Government of the Portuguese Republic:
RUI PATRÍCIO

No. 13129

**NETHERLANDS
and
KENYA**

Agreement on collaboration on investigation of veterinary diseases and supplying a veterinary clinical service. Signed at Nairobi on 30 August 1972

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
KENYA**

Accord de coopération en matière de recherches vétérinaires et de création d'un service de clinique vétérinaire. Signé à Nairobi le 30 août 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COLLABORATION ON INVESTIGATION OF VETERINARY DISEASES AND SUPPLYING A VETERINARY CLINICAL SERVICE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya, recognizing the importance of providing a general veterinary service for the economy of the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article I. THE PROJECT

1. The two Governments shall jointly establish and operate in Kenya one Veterinary Investigation Laboratory and three Clinical Centres, hereafter to be called "the Project".

2. The purpose of the Project will be, to increase the investigation and to provide facilities for diagnosis of livestock diseases. Next to this a clinical field service will be supplied to the Kenyan livestock of economic importance, in connection with the increasing livestock production under the "Development Plan 1971-1974". All this will be possible by means of a fully equipped laboratory and Clinical Centres.

3. The Project will be carried out under the responsibility of the Kenyan Ministry of Agriculture.

Article II. SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EITHER GOVERNMENT

1. The Government of the Netherlands undertakes to contribute to an amount limited to Dutch guilders f 2 000 000,—which amount shall cover all the expenses to be made for the Netherlands contribution.

The Netherlands contribution shall mainly consist of:

- Services rendered by a number of Netherlands experts; as specified in the Schedule of Operations, mentioned in Article VIII of this Agreement.
- Contribution to the costs of the Laboratory building and the costs of the Clinical Centres buildings.
- Equipment necessary to perform the mentioned clinical service and laboratory work.
- Vehicles and costs of transport in connection with the collection of veterinary material for the laboratory and handling the clinical cases in the field.
- Rents of houses for the Netherlands Veterinary Officers working in the Veterinary Investigation Laboratory at Nakuru.
- A certain amount for medicines to start the medicine supply for the Clinical Centres.
- Communication facilities between the Clinical Centres and the, in the field operating, veterinary officers.

¹ Came into force on 1 October 1973, the date on which both Governments informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, with retroactive effect from 1 January 1972, in accordance with article 1X (1).

2. The Government of Kenya undertakes to facilitate the Netherlands activities under the Project in general and specifically:

- by making available adequate facilities such as land and a part of the costs of the building costs of the laboratory, necessary for the implementation of the Project;
- by constructing houses for the technologists of the laboratory and houses for the veterinary officers near the Clinical Centres;
- by supplying Kenyan labourers and administration personnel and Animal Health Assistants;
- by providing transport i.e. motor cycles on duty on each Clinical Centre for three Livestock Health Assistants;
- by providing available facilities for the duty free purchase for the in Article I mentioned equipment as well as transport and communication facilities;
- by bearing the recurrent costs of the Project in general, in particular:
 1. the provision of free accommodation of suitable standard for the Netherlands experts and their families, if any, with exception of the three veterinary officers in duty to the laboratory;
 2. the running costs of the electricity power, water and fuel for the laboratory and the three Clinical Centres;
 3. the replacement of equipment, medicines, laboratory- and clinical glass-work etc.;
 4. the supply of experimental animals;
 5. the operation of three motor cycles;
 6. the contractual services etc.

Article III. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Kenya shall:
 - a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from the payment of income and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments received from the Netherlands Government;
 - b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Kenya at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;
 - c. make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival in Kenya provided that such a vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
 - d. make provision for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the Project;
 - e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
 - f. grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;

g. offer the Netherlands personnel and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. *a.* The Government of the Republic of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisors, agents, employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain for its part, from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

b. In the event the Government of Kenya holds harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extracontractual civil liability in accordance with paragraph 2*a* of this Article, the Government of the Republic of Kenya shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled.

c. Should the Government of the Republic of Kenya so request the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Kenya with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2*a* and 2*b* of this Article.

Article IV. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the Project.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands Authorities shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands Authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the Project and for reporting thereof to these authorities.

2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project subject to the security regulations.

5. The Government of Kenya may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal con-

duct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Government of Kenya shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands Authorities.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies contributed by the Netherlands Government will become property of the Kenya Government to serve the purpose of the Project or any other purpose agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall lie with the competent Netherlands Authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio, in charge of Development Cooperation.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the Project shall be with the competent Kenyan Authority, which is the Minister of Finance and Planning.

2. Each of the Competent Authorities is entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely, its duties in connection with the Project to other authorities or organizations. In doing so the Competent Authorities shall inform each other of such delegations and to what extent delegations are made.

3. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, acting as the Netherlands Executive Authority. The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Ministry of Agriculture.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

The Competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II, including an organization-chart, a time schedule and a budget.

Article IX. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from 1st January, 1972, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of two years.

2. Unless either of the Governments has notified the other one, at least 6 months before the expiry of the period mentioned in the preceding paragraph, of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall be considered to be extended tacitly by a period of three years.

3. Notwithstanding the provision of the foregoing paragraphs of this Article, this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on Wednesday, August 30, 1972 in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

A. P. R. JACOBOWITS DE SZEGED, Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of the Republic of Kenya:

[Signed]

Accounting Officer

J. G. KIBE, Permanent Secretary, Ministry of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA EN MATIÈRE DE RECHERCHES VÉTÉRINAIRES ET DE CRÉATION D'UN SERVICE DE CLINIQUE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya,

Reconnaissant l'importance de la création d'un service vétérinaire général pour l'économie de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. LE PROJET

1. Les deux Gouvernements créeront et exploiteront conjointement au Kenya un laboratoire de recherches vétérinaires et trois centres cliniques, ci-après dénommés « le Projet ».

2. L'objectif du Projet est de développer les recherches et de fournir des moyens de diagnostic en ce qui concerne les maladies du bétail. En outre, il sera mis en place un service de clinique vétérinaire de campagne destiné au bétail présentant de l'importance pour l'économie du Kenya, en liaison avec l'accroissement de la production animale prévu dans le « Plan de développement pour 1971-1974 ». Ces objectifs seront réalisés au moyen d'un laboratoire doté de tout l'équipement nécessaire et de centres cliniques.

3. Le Projet sera exécuté sous la responsabilité du Ministère de l'agriculture du Kenya.

Article II. CONTRIBUTION DE CHACUN DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement néerlandais s'engage à apporter au Projet une contribution d'une valeur limitée à 2 millions de florins néerlandais, montant qui couvrira la totalité des dépenses effectuées au titre de la contribution néerlandaise.

La contribution néerlandaise comprendra principalement :

- les services d'un certain nombre d'experts néerlandais, selon les indications du Plan d'exécution visé à l'article VIII du présent Accord;
- une contribution au coût des bâtiments du laboratoire et des centres cliniques;
- le matériel nécessaire aux activités du service clinique et du laboratoire mentionnées;
- des véhicules et les frais de transport relatifs à la collecte de matériel vétérinaire pour le laboratoire et au traitement des cas cliniques sur le terrain;
- le loyer des habitations des agents vétérinaires néerlandais travaillant au laboratoire de recherches vétérinaires de Nakuru;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1973, date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1972, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

- une certaine quantité de médicaments pour approvisionner au départ les centres cliniques;
- des moyens de communication entre les centres cliniques et les vétérinaires travaillant sur le terrain.

2. Le Gouvernement kényen s'engage à faciliter, d'une manière générale, les activités des Pays-Bas, relevant du Projet, notamment :

- en fournissant les moyens appropriés, tels les terrains nécessaires à l'exécution du Projet, et en prenant à sa charge une partie des coûts de construction du laboratoire;
- en construisant des maisons pour les techniciens du laboratoire et, à proximité des centres cliniques, pour les agents vétérinaires;
- en fournissant des travailleurs et du personnel administratif kényens ainsi que des aides-vétérinaires kényens;
- en affectant des moyens de transport, à savoir des motocyclettes de service, à chaque centre clinique, pour trois aides-vétérinaires;
- en offrant la possibilité d'acheter en franchise de droits le matériel visé à l'article premier ainsi que des moyens de transport et de communication;
- en prenant à charge, d'une manière générale, les dépenses de fonctionnement du Projet et en particulier :
 1. la fourniture gratuite de logements convenables pour les experts néerlandais, ainsi que leurs familles, le cas échéant, à l'exception des trois agents vétérinaires affectés au laboratoire;
 2. les frais courants d'électricité, d'eau et de combustible du laboratoire et des trois centres cliniques;
 3. le remplacement du matériel, des médicaments, de la verrerie de laboratoire et de clinique, etc.;
 4. la fourniture d'animaux d'expérimentation;
 5. les frais de fonctionnement des trois motocyclettes;
 6. les services contractuels, etc.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement kényen :

- a) Exonérera le personnel néerlandais fourni aux termes du présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés audit personnel par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera les membres du personnel néerlandais des taxes à l'importation et des droits de douane en ce qui concerne leur mobilier et leurs effets personnels, neufs ou usagés, ainsi que leur matériel professionnel, importés au Kenya dans les trois mois suivant leur arrivée ou l'arrivée de personnes à leur charge, à condition que ces articles soient réexportés du Kenya au moment du départ des intéressés ou dans le délai que le Gouvernement kényen fixera;
- c) Autorisera l'importation en franchise ou l'achat en douane par tout membre du personnel néerlandais d'un véhicule motorisé dans les trois mois suivant sa première entrée au Kenya, étant entendu que si ledit véhicule est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il sera perçu un droit approprié, fondé sur la valeur estimée du véhicule au moment de la vente;

- d) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- e) Exemptera les membres du personnel néerlandais et les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- f) Autorisera le change des sommes provenant des traitements, indemnités et émoluments versés au personnel néerlandais aux conditions prévues par le régime le plus favorable, à savoir celui des comptes extérieurs;
- g) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais et de leurs familles se trouvant au Kenya en cas de crise internationale.

2. a) Le Gouvernement de la République du Kenya dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, agents ou employés au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes ayant, au cours d'opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu de celui-ci, entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes.

b) Si conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement kényen met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes mentionnées, en cas de réclamation ou d'action en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement de la République du Kenya sera subrogé dans les droits du Gouvernement néerlandais ou desdites personnes.

c) Si le Gouvernement de la République du Kenya le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de la République du Kenya l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application des alinéas a et b du paragraphe 2 du présent article.

Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Le Gouvernement kényen exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits ou taxes le matériel (y compris les véhicules à moteur) et les autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais en liaison avec l'exécution du Projet.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera responsable devant elles et leur rendra compte en ce qui concerne l'assistance devant être fournie par les Pays-Bas aux fins du Projet.

2. Le chef d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement kényen ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais et se conformera, pour l'exécution du Projet, aux instructions techniques dudit Gouvernement ou desdites autorités qui seront pertinentes compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à fournir.

3. Le Gouvernement kényen ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont écrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement kényen fournira aux membres du personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

5. Le Gouvernement kényen pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs des membres du personnel néerlandais, si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen n'aura recours à ce moyen qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du Projet demeureront la propriété dudit Gouvernement pendant la durée de l'assistance des Pays-Bas au titre du Projet. Lorsque cette assistance prendra fin, le matériel et les biens fournis par le Gouvernement néerlandais deviendront la propriété du Gouvernement kényen, pour être employés aux fins du Projet ou à toute autre fin dont conviendraient les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Kenya au Projet incombera à l'autorité kényenne compétente, à savoir le Ministre des finances et de la planification.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas. L'autorité compétente kényenne délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Kenya, au Ministère de l'agriculture.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution, des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II et comprenant un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1972, à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs ont été accomplies, et restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans.

2. A moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période mentionnée au paragraphe qui précède, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera considéré comme prorogé tacitement pour une période de trois ans.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le présent Accord pourra à tout moment être résilié d'entente entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, le mercredi 30 août 1972, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
A. P. R. JACOBVITS DESZEGED

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
Le Fonctionnaire des services comptables,
[Signé]
J. G. KIBE
Secrétaire permanent
Ministère de l'agriculture

No. 13130

**NETHERLANDS
and
KENYA**

Agreement on cooperation in a coffee selection and breeding programme in Kenya. Signed at Nairobi on 7 November 1972

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
KENYA**

Accord de coopération en vue d'un programme de sélection et de culture du caféier au Kenya. Signé à Nairobi le 7 novembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COOPERATION IN A COFFEE SELECTION AND BREEDING PROGRAMME IN KENYA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of Kenya

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between their nations and to promote good relations between their countries in general,

Recognizing the importance of a coffee selection and breeding programme for improving the production of good quality coffee in Kenya,

Have agreed as follows:

Article I. OBJECT OF CO-OPERATION

1. The two Governments shall jointly establish and operate a programme of coffee selection and breeding in Kenya, to be known as "The Kenya Coffee Breeding Project", hereinafter to be called "the Project".

2. The purpose of the Project is to promote the production of good quality coffee in Kenya.

3. The purpose of the Project will be pursued by the selection of and breeding for high yielding coffee varieties producing high quality coffee, which are resistant to the main coffee diseases prevailing in Kenya.

4. The programme will be implemented at the research station of the Coffee Research Foundation at Ruiru, Kenya under the responsibility of said Foundation acting on behalf of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kenya.

Article II. SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EITHER GOVERNMENT

1. The Netherlands Government undertakes to contribute to the Project to an amount limited to Dutch guilders (D.fl.) 1.500.000; this amount shall cover all the expenses to be made for the Netherlands contribution.

The Netherlands contribution shall mainly be used for:

- a. 2 Netherlands experts to work in Kenya for the duration of the Project;
- b. consultancy services by visiting experts during short visits to Kenya;
- c. fellowships (2), available to Kenyan subjects for study in the Netherlands;
- d. the construction of a laboratory with office and store as well as a farm office and store, to be used for the Project to an amount not exceeding f. 170.000;
- e. equipment, including vehicles, to an amount not exceeding f. 150.000,- including all costs to be made in connection with overseas transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya;
- f. funds for special research to be carried out in the Netherlands, to an amount not exceeding f. 50.000,-.

¹ Came into force on 5 September 1973, the date on which both Governments informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, with retroactive effect from 1 May 1971, in accordance with article IX (1).

2. The Government of Kenya shall facilitate the Netherlands activities under the Project in general and shall contribute to it:

- a. by making available the land and additional buildings required for the implementation of the Project;
- b. by paying the Coffee Research Foundation a yearly grant to cover all the Foundation's expenses made or to be made in connection with the Project. It is understood by the Parties hereto, that the Coffee Research Foundation shall be responsible for the administrative and other general services, provide the supporting staff and be responsible for the recurrent costs of the Project, including running and maintenance of vehicles. The Coffee Research Foundation will make available qualified counterpart staff for the Netherlands experts at the time defined in the Schedule of Operations. The Coffee Research Foundation will, within the limits of its abilities, support the Project through the research carried out by especially, but not exclusively, its agronomy and phyto-pathology research sections.

Article III. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Kenya shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from the payment of income and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments received from the Netherlands Government;
- b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Kenya at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;
- c. make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival in Kenya provided that such a vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- d. make provision for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the Project;
- e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f. grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;
- g. offer the Netherlands personnel and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. a. The Government of the Republic of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents, or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extracontractual civil liability unless such liability derives

from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

b. In the event the Government of Kenya holds harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extracontractual civil liability in accordance with paragraph 2*a* of this article, the Government of the Republic of Kenya shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled.

c. Should the Government of the Republic of Kenya so request, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Kenya with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2*a* and 2*b* of this article.

Article IV. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the Project.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands Authorities shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands Authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the Project and for reporting thereof to these authorities.

2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in article VIII.

4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project subject to the security regulations.

5. The Government of Kenya may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Government of Kenya shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands Authorities.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies contributed by the Netherlands Government will become property of the Kenya Government to serve the purpose of the Project or any other purpose agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall lie with the competent Netherlands Authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio, in charge of Development Co-operation.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the Project shall be with the competent Kenyan Authority, which is the Minister for Agriculture of the Republic of Kenya.

2. Each of the Competent Authorities is entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely, its duties in connection with the Project to other authorities or organizations. In doing so the Competent Authorities shall inform each other of such delegations and to what extent delegations are made.

3. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, acting as the Netherlands Executive Authority. The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Board of Directors of the Coffee Research Foundation acting as the Kenyan Executive Authority.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

The Competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in article I and article II, including an organisation-chart, a time schedule and a budget.

Article IX. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from May 1, 1971, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of five years.

This Agreement shall be considered to be extended tacitly by further periods of one year subsequently, unless either of the Governments has notified the other one, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on Tuesday, 7th November, 1972 in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

J. POLDERMAN, Ambassador

For the Government of the Republic of Kenya:

[Signed]

J. G. KIBE, Permanent Secretary,
Ministry of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA EN VUE D'UN PROGRAMME DE
SÉLECTION ET DE CULTURE DU CAFÉIER AU KENYA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République du Kenya

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs nations et de promouvoir en général de bonnes relations entre leurs pays,

Conscients de l'importance d'un programme de sélection et de culture du caféier pour l'amélioration de la production de café de qualité au Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE LA COOPÉRATION

1. Les deux Gouvernements institueront et mettront en œuvre conjointement au Kenya, un programme de sélection et de culture du caféier intitulé « Projet de culture du caféier au Kenya », ci-après dénommé « le Projet ».

2. L'objectif du Projet est d'encourager la production de café de qualité au Kenya.

3. L'objectif du Projet sera poursuivi par la sélection et la culture de variétés de caféier à rendement élevé produisant du café de qualité supérieure et résistant aux principales maladies du caféier sévissant au Kenya.

4. Le programme sera exécuté à la station de recherche de la Fondation de recherche sur le café (Coffee Research Foundation) à Ruiru (Kenya) sous la responsabilité de ladite Fondation agissant au nom du Ministère de l'agriculture de la République du Kenya.

Article II. CONTRIBUTION DE CHACUN DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement néerlandais s'engage à apporter au Projet une contribution d'une valeur de 1 500 000 florins néerlandais, montant qui couvrira la totalité des dépenses effectuées au titre de la contribution néerlandaise.

La contribution néerlandaise comprendra principalement :

- a) Les services de deux experts néerlandais qui travailleront au Kenya pendant la durée du Projet;
- b) Des services de consultant fournis par des experts lors de missions de courte durée au Kenya;
- c) L'octroi de bourses de perfectionnement (2) à des ressortissants kényens pour leur permettre de faire des études aux Pays-Bas;
- d) La construction, aux fins du Projet, d'un laboratoire, auquel seront adjoints un bureau et un magasin ainsi que d'un bureau et d'un magasin pour l'exploitation agricole pour une somme ne dépassant pas 170 000 florins;

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1973, date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1971, conformément à l'article IX, paragraphe I.

- e) Du matériel dont des véhicules, pour une valeur ne dépassant pas 150 000 florins - y compris tous les frais relatifs au transport par mer dudit matériel jusqu'au port d'entrée du Kenya le plus approprié;
- f) Des fonds destinés à un financement de recherches spéciales aux Pays-Bas à concurrence d'un montant de 50 000 florins.

2. Le Gouvernement kényen facilitera d'une manière générale les activités des Pays-Bas relevant du Projet, et contribuera à l'exécution de celui-ci.

- a) En fournissant les terrains et les locaux supplémentaires nécessaires à la réalisation du Projet;
- b) En versant à la Fondation de recherche sur le café une subvention annuelle destinée à couvrir toutes les dépenses faites ou devant être faites par elle au titre du Projet. Il est entendu entre les Parties au présent Accord que la Fondation de recherche sur le café assurera les services administratifs et autres services généraux, fournira le personnel d'appui et prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement liées au Projet, y compris le coût de l'utilisation et de l'entretien des véhicules. La Fondation détachera auprès des experts néerlandais des homologues kényens qualifiés, à la date prévue dans le Plan d'exécution. Dans la mesure de ses possibilités, la Fondation fournira un appui au Projet au moyen de recherches faites, notamment, mais non exclusivement, par ses sections de recherche en agronomie et en phytopathologie.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement kényen :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis aux termes du présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs, en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés audit personnel par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera les membres du personnel néerlandais des taxes à l'importation et des droits de douane en ce qui concerne leur mobilier et leurs effets personnels neufs ou usagés ainsi que pour leur matériel professionnel, importés au Kenya dans les trois mois suivant la date de leur arrivée ou de l'arrivée de personnes à leur charge, à la condition que ces articles soient réexportés du Kenya au moment du départ des intéressés ou dans le délai que le Gouvernement kényen fixera;
- c) Autorisera l'importation en franchise ou l'achat en douane par tout membre du personnel néerlandais d'un véhicule motorisé dans les trois mois suivant sa première entrée au Kenya, étant entendu que si ce véhicule est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il sera perçu un droit d'importation approprié fondé sur la valeur estimative du véhicule au moment de la vente;
- d) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- e) Exemptera les membres du personnel néerlandais ou les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- f) Autorisera le change des sommes provenant des traitements, indemnités et émoluments versés au personnel néerlandais par le Gouvernement néerlandais aux conditions prévues par le régime le plus favorable, à savoir celui des comptes extérieurs.

g) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais et de leurs familles se trouvant au Kenya en cas de crise internationale.

2. a) Le Gouvernement de la République du Kenya dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, agents ou employés au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes ayant, au cours d'opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu de celui-ci, entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels, et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part de l'une ou plusieurs de ces personnes;

b) Si, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement kényen met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou l'une ou plusieurs des personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement de la République du Kenya sera subrogé dans les droits du Gouvernement des Pays-Bas ou desdites personnes.

c) Si le Gouvernement de la République du Kenya le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de la République du Kenya l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application des alinéas a et b du paragraphe 2 du présent article.

Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Le Gouvernement kényen exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits ou taxes le matériel (y compris les véhicules à moteur) et les autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais en liaison avec l'exécution du Projet.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera responsable devant elles et leur rendra compte en ce qui concerne l'assistance devant être fournie par les Pays-Bas aux fins du Projet.

2. Le Chef d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement kényen ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais et se conformera, pour l'exécution du Projet, aux instructions dudit Gouvernement ou desdites autorités qui seront pertinentes, compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à fournir.

3. Le Gouvernement kényen ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement kényen fournira aux membres du personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

5. Le Gouvernement kényen pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen n'aura recours à ce moyen qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS
PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du Projet demeureront la propriété dudit Gouvernement pendant la durée de l'assistance des Pays-Bas au titre du Projet lorsque cette assistance prendra fin, le matériel et les biens fournis par le Gouvernement néerlandais deviendront la propriété du Gouvernement kényen pour être employés aux fins du Projet ou à toute autre fin dont conviendront les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Kenya au Projet incombera à l'autorité kényenne compétente, à savoir le Ministre de l'agriculture de la République du Kenya.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de sa contribution concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité néerlandaise compétente délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas. L'autorité compétente kényenne délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Kenya à la Fondation de recherche sur le café, qui sera l'autorité exécutive au Kenya.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II et comprenant notamment un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} mai 1971, à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs, ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans.

Par la suite, l'Accord sera prorogé tacitement d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de toute période annuelle, son intention d'y mettre fin.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, le présent Accord pourra à tout moment être résilié d'entente entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi le mardi 7 novembre 1972, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

[Signé]

J. POLDERMAN

Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

[Signé]

J. G. KIBE

Secrétaire permanent, Ministère de l'agriculture

No. 13131

**NETHERLANDS
and
KENYA**

Agreement on co-operation in a soil survey and land use planning programme in Kenya. Signed at Nairobi on 7 November 1972

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
KENYA**

Accord de coopération en vue d'un programme d'évaluation des terres et de planification de leur utilisation au Kenya. Signé à Nairobi le 7 novembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON CO-OPERATION IN A SOIL SURVEY AND LAND USE PLANNING PROGRAMME IN KENYA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between their nations and to promote good relations between their countries in general;

Recognizing the importance of the knowledge of the characteristics of Kenya soils and the need for proper land use planning as means for the promotion of agricultural production in Kenya;

Have agreed as follows:

Article I. OBJECT OF CO-OPERATION

1. The two Governments shall jointly establish and operate a programme of soil surveying and land classification in Kenya, herein after to be called "the Project".

2. The purpose of the Project is to establish and organise a Kenya Programme of Soil Survey for Land Use Planning in which Kenyan counterpart staff will be trained in soil survey for rural land use planning.

3. The purpose of the Project will be pursued by carrying-out soil surveys, related soil management studies and subsequent evaluation of soil and land resources for the planning of rural land use.

4. The programme will be implemented under the responsibility of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kenya.

Article II. SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EITHER GOVERNMENT

1. The Government of the Netherlands undertakes to contribute to the Project an amount not exceeding D.Fl. 4.450.000, which amount shall cover all the expenses to be incurred in respect of the Netherlands contribution.

The Netherlands contribution shall mainly be used for:

- a. six Netherlands experts to work in Kenya for the duration of the Project to a total of 326 man-months;
- b. consultancy services by short visits of visiting Netherlands consultants to a total of 30 man-months;
- c. fellowships to be made available for Kenyan subjects for studies in the Netherlands connected with the Project to a total of 120 man-months;
- d. equipment including vehicles to an amount not exceeding D.Fl. 850.000,-; including all costs to be made in connection with overseas transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya;

¹ Came into force on 5 September 1973, the date on which both Governments informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, with retroactive effect from 1 January 1972, in accordance with article IX (1).

- e. special research to be carried out in the Netherlands to an amount not exceeding D.Fl. 150.000,-;
 - f. aerial photography to an amount not exceeding D.Fl. 200.000,-.
2. The Government of Kenya undertakes to facilitate the Netherlands activities under the Project in general and shall contribute to it:
- a. by making available land and buildings, including adequate laboratories, offices and storage space;
 - b. by supplying Kenyan counterparts to the Netherlands experts as well as supporting staff including administrative personnel;
 - c. by assuming responsibility for all charges to be made for the clearing, inland-transportation, storage, insurance etc. of the equipment and the vehicles provided by the Netherlands Government in connection with the Project;
 - d. by bearing the recurrent costs of the Project in general and in particular:
 - the support of the Soil Survey Unit of the National Agricultural Laboratories of the Ministry of Agriculture, including labour, stationery, laboratory and office supplies, maintenance, repair and replacement of equipment, airphotos and mosaics, printing of maps and reports, air reconnaissance flights;
 - the cost of running and maintenance of the vehicles provided by the Netherlands;
 - the cost of suitable housing for the Netherlands experts and their families;
 - 50% of the total expense for board and lodging in hotels for the Netherlands resident experts prior to their movement into permanent accommodation as well as for the visiting experts;
 - the cost of travelling within Kenya for all Netherlands experts;
 - the analyses of a maximum of 3000 soil samples per year by the Chemistry Section of the National Agricultural Laboratories with the assistance of two technical laboratory assistants of the Soil Survey Unit.

*Article III. KENYAN FACILITIES ON BEHALF
OF THE NETHERLANDS PERSONNEL*

1. The Government of Kenya shall:
- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from the payment of income and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments received from the Netherlands Government;
 - b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Kenya at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;
 - c. make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival in Kenya provided that such a vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
 - d. make provision for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the Project;

- e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f. grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;
- g offer the Netherlands personnel and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. a. The Government of the Republic of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extracontractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extracontractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned;

b. in the event the Government of Kenya holds harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extracontractual civil liability in accordance with paragraph 2a of this article, the Government of the Republic of Kenya shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled;

c. should the Government of the Republic of Kenya so request, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Kenya with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2a and 2b of this article.

Article IV. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the Project.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands Authorities shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands Authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the Project and for reporting thereof to these authorities.

2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than these described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in article VIII.

4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter may reasonably consider necessary for the efficient execution of operations in the Project, subject to the security regulations.

5. The Government of Kenya may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Government of Kenya shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands Authorities.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies contributed by the Netherlands Government will become property of the Kenya Government to serve the purpose of the Project or any other purpose agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall lie with the competent Netherlands Authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio, in charge of Development Co-operation.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the Project shall be with the competent Kenyan Authority, which is the Minister for Agriculture of the Republic of Kenya.

2. Each of the Competent Authorities is entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely, its duties in connection with the Project to other authorities or organizations. In doing so the Competent Authorities shall inform each other of such delegations and to what extent delegations are made.

3. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, acting as the Netherlands Executive Authority.

The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Chief Research Officer of the Ministry of Agriculture acting as the Kenyan Executive Authority.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

The Competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in article I and article II, including an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the 1st January, 1972, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of five years.

This Agreement shall be considered to be extended tacitly by further periods of one year subsequently, unless either of the Governments has notified the other one, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on Tuesday, 7th November, 1972 in two originals.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]
J. POLDERMAN
Ambassador

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed]
J. G. KIBE
Permanent Secretary
Ministry of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA EN VUE D'UN PROGRAMME D'ÉVALUATION DES TERRES ET DE PLANIFICATION DE LEUR UTILISATION AU KENYA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs nations et de promouvoir en général de bonnes relations entre leurs pays,

Reconnaissant l'importance de la connaissance des caractéristiques des sols du Kenya et la nécessité d'une bonne planification de l'utilisation des terres pour la promotion de la production agricole au Kenya;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE LA COOPÉRATION

1. Les deux Gouvernements établiront et exécuteront conjointement un programme d'étude des sols et de classification des terres au Kenya, ci-après dénommé « le Projet ».

2. L'objectif du Projet est d'élaborer et d'organiser un Programme kényen d'étude des sols pour la planification de l'utilisation des terres au Kenya, dans le cadre duquel de personnel de contrepartie kényen sera formé à l'étude des sols en vue de la planification de l'utilisation des terres rurales.

3. L'objectif du Projet sera poursuivi au moyen d'études des sols et d'études connexes sur la gestion des sols, suivies d'une évaluation des ressources en sols et en terres, en vue de la planification de l'utilisation des terres rurales.

4. Le Programme sera exécuté sous la responsabilité du Ministère de l'agriculture de la République du Kenya.

Article II. CONTRIBUTION DE CHACUN DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à apporter au Projet une contribution d'une valeur limitée à 4 450 000 florins néerlandais, montant qui couvrira la totalité des dépenses effectuées au titre de la contribution néerlandaise.

La contribution néerlandaise servira principalement à financer :

- a) les services de six experts néerlandais, qui travailleront au Kenya pendant la durée du Projet et fourniront un total de 326 mois de travail;
- b) les services de consultants néerlandais, en missions de courte durée, qui fourniront un total de 30 mois de travail;
- c) l'octroi de bourses de perfectionnement à des ressortissants kényens pour leur permettre de faire au Pays-Bas des études en rapport avec le Projet à concurrence d'un total de 120 mois d'étude;

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1973, date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1972, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

- d) la fourniture de matériel, dont des véhicules, pour un montant limité à 850 000 florins, y compris tous les frais relatifs au transport outre-mer dudit matériel jusqu'au port d'entrée du Kenya le plus approprié;
- e) des recherches spéciales à effectuer aux Pays-Bas, à concurrence d'un montant de 150 000 florins;
- f) la prise de photographies aériennes, à concurrence d'un montant de 200 000 florins.

2. Le Gouvernement kényen s'engage à faciliter, d'une manière générale, les activités des Pays-Bas relevant du Projet, et contribuera à l'exécution de celui-ci :

- a) en fournissant des terrains et des bâtiments, y compris des laboratoires, des bureaux et des locaux d'entreposage appropriés;
- b) en détachant auprès des experts néerlandais des homologues kényens et en fournissant un personnel d'appui, et notamment du personnel administratif;
- c) en prenant à sa charge tous les frais de dédouanement, de transport intérieur, d'entreposage, d'assurance, etc. du matériel et des véhicules fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du Projet;
- d) en assumant, d'une manière générale, les dépenses de fonctionnement liées au Projet, et en particulier :
 - les dépenses du Service d'étude des sols des Laboratoires agricoles nationaux du Ministère de l'agriculture, y compris la main-d'œuvre, la papeterie, les fournitures de laboratoire et de bureau, l'entretien, la réparation et le remplacement du matériel, la prise et l'assemblage des photographies aériennes, l'impression des cartes et des rapports, les vols de reconnaissance aérienne;
 - le coût d'utilisation et d'entretien des véhicules fournis par les Pays-Bas;
 - le coût de logements convenables pour les experts néerlandais et leurs familles;
 - 50 p. 100 des dépenses totales de nourriture et d'hébergement à l'hôtel des experts néerlandais résidents, jusqu'à leur installation dans un logement permanent, ainsi que des experts de passage;
 - le coût des déplacements sur le territoire kényen de tous les experts néerlandais;
 - l'analyse d'un maximum de 3 000 échantillons de sol par la Section de chimie des Laboratoires agricoles nationaux, avec le concours de deux techniciens de laboratoire du Service d'étude des sols.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement kényen :

- a) Exonérera le personnel néerlandais visé dans le présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs, en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés audit personnel par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera les membres du personnel néerlandais des taxes à l'importation et des droits de douane en ce qui concerne leur mobilier et leurs effets personnels neufs ou usagés, ainsi que leur matériel professionnel, importés au Kenya dans les trois mois suivant la date de leur arrivée ou de l'arrivée de personnes à leur charge, à condition que ces articles soient réexportés du Kenya au moment du départ des intéressés ou dans le délai que le Gouvernement kényen fixera;
- c) Autorisera l'importation en franchise ou l'achat en douane par tout membre du personnel néerlandais d'un véhicule motorisé dans les trois mois suivant sa première entrée au Kenya, étant entendu que si ce véhicule est vendu à une per-

- sonne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il sera perçu un droit approprié, fondé sur la valeur estimée du véhicule au moment de la vente;
- d) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
 - e) Exemptera les membres du personnel néerlandais et les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
 - f) Autorisera le change des sommes provenant des traitements, indemnités et émoluments versés au personnel néerlandais par le Gouvernement néerlandais, aux conditions prévues par le régime le plus favorable, à savoir celui des comptes extérieurs;
 - g) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais et de leurs familles se trouvant au Kenya en cas de crise internationale.

2. a) Le Gouvernement de la République du Kenya dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, agents ou employés au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes ayant, au cours d'opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu de celui-ci, entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes;

b) Si le Gouvernement kényen, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes mentionnées, en cas de réclamation ou d'action en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement de la République du Kenya sera subrogé dans les droits du Gouvernement néerlandais ou desdites personnes.

c) Si le Gouvernement de la République du Kenya le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de la République du Kenya l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Le Gouvernement kényen exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits ou taxes le matériel (y compris les véhicules à moteur) et les autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais en liaison avec l'exécution du Projet.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera responsable devant elles et leur rendra compte en ce qui concerne l'assistance devant être fournie par les Pays-Bas aux fins du Projet.

2. Le chef d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement kényen ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais et se conformera, pour l'exécution du

Projet, aux instructions dudit Gouvernement ou desdites autorités qui seront pertinentes compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à fournir.

3. Le Gouvernement kényen ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement kényen fournira aux membres du personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

5. Le Gouvernement kényen pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs des membres du personnel néerlandais, si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen n'aura recours à ce moyen qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du Projet demeureront la propriété dudit Gouvernement pendant la durée de l'assistance des Pays-Bas au titre du Projet. Lorsque cette assistance prendra fin, le matériel et les biens fournis par le Gouvernement néerlandais deviendront la propriété du Gouvernement kényen pour être employés aux fins du Projet ou à toute autre fin dont conviendraient les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'Autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Kenya au Projet incombera à l'Autorité kényenne compétente, à savoir le Ministre de l'agriculture de la République du Kenya.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet, à d'autres autorités ou organisations. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas.

L'autorité compétente kényenne délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Kenya, au Directeur de la recherche du Ministère de l'agriculture, qui sera l'autorité exécutive au Kenya.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord énoncés aux articles I et II et comprenant un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1972, à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement

informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans.

Par la suite, l'Accord sera prorogé tacitement d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre six mois au moins avant l'expiration de toute période annuelle, son intention d'y mettre fin.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, le présent Accord pourra à tout moment être résilié d'entente entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, le mardi 7 novembre 1972, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

J. POLDERMAN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

[Signé]

J. G. KIBE
Secrétaire permanent
Ministère de l'agriculture

No. 13132

**NETHERLANDS
and
KENYA**

**Agreement on collaboration on research on grain legumes.
Signed at Nairobi on 22 February 1973**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
KENYA**

Accord de coopération en matière de recherche sur les légumes granifères. Signé à Nairobi le 22 février 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COLLABORATION ON RESEARCH ON GRAIN LEGUMES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya,

Recognizing the importance of the production of beans and other grain legumes for the economy of the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article I. THE PROJECT

1. The two Governments shall jointly establish and operate in Kenya a Dry Bean Research and Extension Unit hereafter to be called: "the Project".

2. The purpose of the Project is to contribute to the production of beans, especially dry beans for canning purposes, by means of agricultural research, including research on quality aspects, and extension.

3. The Government of the Republic of Kenya shall at a date not later than one year after the signing of the present Agreement put forward to the Government of the Kingdom of the Netherlands proposals for the expansion of the activities of the Project into research on beans, and pulses not covered by section 2 of this article.

4. The Project will be carried out under the responsibility of the Kenya Ministry of Agriculture.

Article II. SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EITHER GOVERNMENT

1. The Government of the Netherlands undertakes to contribute to the Project an amount limited to Dutch guilders (D.fl.) 750,000—which amount shall cover all the expenses to be made for the Netherlands contribution. The Netherlands contribution shall mainly consist of:

- services rendered by a number of Netherlands experts, as specified in the Schedule of Operations;
- fellowships to be made available to Kenya citizens for study in the Netherlands;
- equipment, including all costs to be made in connection with transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya;
- vehicles as specified in the Schedule of Operations.

2. The Government of Kenya undertakes to facilitate the Netherlands activities under the Project in general and specifically:

- by making available adequate facilities such as land, buildings and offices necessary for the implementation of the Project;
- by supplying Kenyan counterparts to the Netherlands experts as well as Kenyan administrative and supporting personnel;

¹ Came into force on 4 September 1973, the date on which both Governments informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, with retroactive effect from 1 November 1971, in accordance with article IX (1).

- by assuming responsibility for all charges to be made for the clearing, inland transportation, storage, insurance etc., of the equipment and the vehicles provided by the Netherlands Government in connection with the Project;
- by bearing the recurrent costs of the Project in general, and in particular:
 - (a) the costs for running and maintenance of the vehicles provided by the Netherlands;
 - (b) the cost of suitable housing for the Netherlands experts and their families;
 - (c) 50% of the total expenses for board and lodging in hotels for members of the Netherlands team prior to their moving into permanent accommodation as well as for the visiting experts;
 - (d) the costs of travelling within Kenya for all Netherlands experts at the rates payable under Kenya Government regulations to their Kenyan counterparts.

Article III. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Kenya shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from the payment of income and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments received from the Netherlands Government;
- b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Kenya at the time of departure, or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;
- c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival in Kenya provided that such a vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- d. make provisions for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the Project;
- e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f. grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;
- g. offer the Netherlands personnel and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. a. The Government of the Republic of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extracontractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

b. In the event the Government of Kenya hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extracontractual civil liability in accordance with paragraph 2a of this Article, the Government of the Republic of Kenya shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled.

c. Should the Government of the Republic of Kenya so request, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Kenya with administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2a and 2b of this Article.

Article IV. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the Project.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands Authorities shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands Authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the Project and for reporting thereof to these authorities.

2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project subject to the security regulations.

5. The Government of Kenya may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Government of Kenya shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands Authorities.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies contributed by the Netherlands Government will become property of the Kenya Government to serve the purpose of the Project or any other purpose agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall lie with the competent Netherlands Authority, which is

the Netherlands Minister without Portfolio, in charge of Development Co-operation.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the Project shall be with the competent Kenyan Authority, which is the Minister for Agriculture of the Republic of Kenya.

2. Each of the Competent Authorities is entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely, its duties in connection with the Project to other authorities or organizations.

In doing so the Competent Authorities shall inform each other of such delegations and to what extent delegations are made.

3. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, acting as the Netherlands Executive Authority. The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Chief Research Officer of the Ministry of Agriculture acting as the Kenya Executive Authority.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

The Competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II, including an organization-chart, a time schedule and a budget.

Article IX. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the 1st November 1971, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of two and a half years.

This Agreement shall be considered to be extended tacitly by further periods of one year subsequently, unless either of the Governments has notified the other one, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on 22 February 1973 in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. POLDERMAN

For the Government of the Republic of Kenya:
J. G. KIBE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA EN MATIÈRE DE RECHERCHE
SUR LES LÉGUMES GRANIFÈRES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya,

Conscients de l'importance que revêt la production de légumineuses et autres légumes granifères pour l'économie de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. LE PROJET

1. Les deux Gouvernements créeront et feront fonctionner conjointement, au Kenya, un Service de recherche et de vulgarisation sur la production de légumes secs (Dry Bean Research and Extension Unit), ci-après dénommé « le Projet ».

2. L'objectif du Projet est de favoriser la production de légumineuses, en particulier de légumes secs pour conserves, grâce à des recherches agricoles portant notamment sur les aspects qualitatifs de cette production et à une action de vulgarisation.

3. Le Gouvernement de la République du Kenya présentera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, un an au plus tard à compter de la signature du présent Accord, des propositions visant à étendre les activités du Projet à des recherches sur les légumineuses et légumes à gousse non couverts par le paragraphe 2 du présent article.

4. Le Projet sera exécuté sous la responsabilité du Ministère de l'agriculture du Kenya.

Article II. CONTRIBUTION DE CHACUN DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement néerlandais s'engage à apporter au Projet une contribution d'une valeur limitée à 750 000 florins néerlandais, montant qui couvrira la totalité des dépenses effectuées au titre de la contribution néerlandaise. La contribution du Gouvernement néerlandais comprendra principalement :

- les services d'un certain nombre d'experts néerlandais, selon les indications du Plan d'exécution;
- l'octroi de bourses de perfectionnement à des ressortissants kényens pour leur permettre de faire des études aux Pays-Bas;
- du matériel, y compris le paiement de tous les frais relatifs au transport outre-mer dudit matériel jusqu'au port d'entrée du Kenya le plus approprié;
- les véhicules indiqués dans le Plan d'exécution.

2. Le Gouvernement kényen s'engage à faciliter, d'une manière générale, les activités des Pays-Bas relevant du Projet, notamment :

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1973, date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1971, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

- à fournir les terrains, bâtiments, bureaux et autres installations appropriées nécessaires à la réalisation du Projet;
- à détacher auprès des experts néerlandais des homologues kényens et à fournir du personnel administratif et un personnel d'appui kényens;
- à prendre à sa charge tous les frais de dédouanement, de transport intérieur, d'entreposage, d'assurance, etc. du matériel et des véhicules fournis par le Gouvernement néerlandais dans le cadre du Projet;
- à assumer d'une manière générale toutes les dépenses de fonctionnement liées au Projet, et en particulier :
 - a) le coût de l'utilisation et de l'entretien des véhicules fournis par les Pays-Bas;
 - b) le coût du logement, dans des conditions convenables, des experts néerlandais et de leurs familles;
 - c) 50 p. 100 des dépenses totales de nourriture et d'hébergement à l'hôtel des membres de l'équipe néerlandaise jusqu'à leur installation dans un logement permanent, ainsi que des experts de passage;
 - d) les frais de déplacement sur le territoire du Kenya de tous les experts néerlandais, aux taux applicables à leurs homologues kényens en vertu des règlements du Gouvernement kényen.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement kényen :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis aux termes du présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs, en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés audit personnel par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera les membres du personnel néerlandais des taxes à l'importation et des droits de douane en ce qui concerne leur mobilier et leurs effets personnels neufs ou usagés, ainsi que leur matériel professionnel, importés au Kenya dans les trois mois suivant la date de leur arrivée ou de l'arrivée de personnes à leur charge, à condition que ces articles soient réexportés du Kenya au moment du départ des intéressés ou dans le délai que le Gouvernement kényen fixera;
- c) Autorisera l'importation en franchise ou l'achat en douane par tout membre du personnel néerlandais d'un véhicule motorisé dans les trois mois suivant sa première entrée au Kenya, étant entendu que si ce véhicule est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il sera perçu un droit d'importation approprié fondé sur la valeur estimative du véhicule au moment de la vente;
- d) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- e) Exemptera les membres du personnel néerlandais ou les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- f) Autorisera le change des sommes provenant des traitements, indemnités et émoluments versés au personnel néerlandais par le Gouvernement néerlandais aux conditions prévues par le régime le plus favorable, à savoir celui des comptes extérieurs;
- g) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais et de leurs familles se trouvant au Kenya en cas de crise internationale.

2. a) Le Gouvernement de la République du Kenya dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, agents ou employés au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes ayant, au cours d'opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu de celui-ci, entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels, et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes.

b) Si, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement kényen met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes mentionnées, en cas de réclamation ou d'action en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement de la République du Kenya sera subrogé dans les droits du Gouvernement néerlandais ou desdites personnes.

c) Si le Gouvernement de la République du Kenya le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de la République du Kenya l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Le Gouvernement kényen exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits ou taxes le matériel (y compris les véhicules à moteur) et les autres biens fournis par le Gouvernements néerlandais en liaison avec l'exécution du Projet.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera responsable devant elles et leur rendra compte en ce qui concerne l'assistance devant être fournie par les Pays-Bas aux fins du Projet.

2. Le chef d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement kényen ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais et se conformera, pour l'exécution du Projet, aux instructions dudit Gouvernement ou desdites autorités qui seront pertinentes, compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à fournir.

3. Le Gouvernement kényen ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement kényen fournira aux membres du personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

5. Le Gouvernement kényen pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen n'aura recours à ce moyen qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS
FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du Projet demeureront la propriété dudit Gouvernement pendant la durée de l'assistance des Pays-Bas au titre du Projet. Lorsque cette assistance prendra fin, le matériel et les biens fournis par le Gouvernement néerlandais deviendront la propriété du Gouvernement kényen pour être employés aux fins du Projet ou à toute autre fin dont conviendraient les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Kenya au Projet incombera à l'autorité kényenne compétente, à savoir le Ministre de l'agriculture de la République du Kenya.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations.

Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas. L'autorité compétente kényenne délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Kenya au Directeur de la recherche du Ministère de l'agriculture, qui sera l'autorité exécutive au Kenya.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord énoncée aux articles I et II et comprenant notamment un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} novembre 1971, à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans et demi.

Par la suite, l'Accord sera prorogé tacitement d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de toute période annuelle, son intention d'y mettre fin.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, le présent Accord pourra à tout moment être résilié d'entente entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi le 22 février 1973, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. POLDERMAN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
J. G. KIBE

No. 13133

**NETHERLANDS
and
KENYA**

Agreement on collaboration in establishing a grass breeding programme. Signed at Nairobi on 20 March 1973

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 28 February 1974.

**PAYS-BAS
et
KENYA**

**Accord de coopération en vue d'un programme d'élevage.
Signé à Nairobi le 20 mars 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COLLABORATION IN ESTABLISHING A GRASS BREEDING PROGRAMME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya desiring to strengthen the ties of friendship between their two nations and to promote good relations between their countries in general,

Recognizing the importance of grassland of the highest productivity in the territory of Kenya,

Have agreed as follows:

Article I. THE PROJECT

1. The two Governments shall jointly establish and operate in Kenya a Grass Breeding programme hereafter to be called "the Project".

2. The purpose of the Project is to contribute to the agricultural production of Kenya by the breeding and selection of highly productive grass varieties with good seed yielding potential.

3. The Project will be carried out under the responsibility of the Kenya Ministry of Agriculture.

Article II. SPECIFICATION OF THE CONTRIBUTION OF EITHER GOVERNMENT

1. The Government of the Netherlands undertakes to contribute to an amount limited to Dutch guilders (D.fl.) 1,150,000.— which amount shall cover all the expenses to be made for the Netherlands contribution. The Netherlands contribution shall mainly consist of:

- services rendered by a number of Netherlands experts as specified in the Schedule of Operations;
- a building for the installation of seed cleaning equipment;
- fellowships to be made available to Kenya citizens for study in the Netherlands;
- equipment, including all costs to be made in connection with transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya;
- vehicles as specified in the Schedule of Operations.

2. The Government of Kenya undertakes to facilitate the Netherlands activities under the Project in general and shall contribute to it:

- by making available adequate facilities at the sites of the Project such as land (experimental gardens), buildings and offices for the implementation of the Project;
- by supplying Kenyan counterparts of the Netherlands experts as well as Kenyan labourers and administrative personnel;
- by taking for its account all charges to be made for clearing, transportation, insurance, storage etc., of the equipment and the vehicles sent by the Netherlands in connection with the Project;

¹ Came into force on 5 September 1973, the date on which both Governments informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, with retroactive effect from 1 June 1971, in accordance with article IX (1).

- by bearing the recurrent costs of the Project in general, in particular:
- (a) the costs for running and maintenance of the Netherlands vehicles, including petrol, oil, tyres and repairs and of other equipment;
 - (b) the housing allowances in order to secure free accommodation of suitable standard for the Netherlands experts and their families, if any;
 - (c) 50% of the total expenses for board and lodging in hotels for members of the Netherlands team prior to their moving into permanent accommodation as well as on behalf of the individual visiting experts;
 - (d) the cost of travelling and subsistence allowances for all experts within the territory of Kenya.

Article III. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Kenya shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from the payment of income and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments received from the Netherlands Government;
- b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Kenya at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;
- c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival in Kenya provided that such a vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- d. make provision for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the Project;
- e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f. grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;
- g. offer the Netherlands personnel and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. a. The Government of the Republic of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extracontractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

b. In the event the Government of Kenya hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extracontractual civil liability in accordance with

paragraph 2a of this article, the Government of the Republic of Kenya shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled.

c. Should the Government of the Republic of Kenya so request, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Kenya with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2 a and 2 b of this article.

Article IV. KENYAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the Project.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands Authorities shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands Authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the Project and for reporting thereof to these authorities.

2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in article VIII.

4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project subject to the security regulations.

5. The Government of Kenya may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Government of Kenya shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands Authorities.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies contributed by the Netherlands Government will become property of the Kenya Government to serve the purpose of the Project or any other purpose agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall lie with the competent Netherlands Authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio, in charge of Development Co-operation.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the Project shall be with the competent Kenyan Authority, which is the Minister for Agriculture of the Republic of Kenya.

2. Each of the Competent Authorities is entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely, its duties in connection with the Project to other authorities or organizations.

In doing so the Competent Authorities shall inform each other of such delegations and to what extent delegations are made.

3. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, acting as the Netherlands Executive Authority. The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Chief Research Officer of the Ministry of Agriculture acting as the Kenya Executive Authority.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

The Competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in article I and article II, including an organization-chart, a time schedule and a budget.

Article IX. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from 1st. of June 1971, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of four years.

This Agreement shall be considered to be extended tacitly by further periods of one year subsequently, unless either of the Governments has notified the other one, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on 20th day of March 1973 in two originals.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
J. POLDERMAN

For the Government
of the Republic of Kenya:
J. G. KIBE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA EN VUE D'UN PROGRAMME
D'HERBICULTURE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs nations et de promouvoir en général de bonnes relations entre leurs pays,

Reconnaissant l'importance des herbages à haut rendement sur le territoire du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. LE PROJET

1. Les deux Gouvernements établiront et exécuteront conjointement au Kenya un programme d'herboriculture, ci-après dénommé « le Projet ».

2. L'objectif du Projet est de contribuer à la production agricole du Kenya par la culture et la sélection de variétés de plantes herbacées à haut rendement en herbe et en semences.

3. Le Projet sera exécuté sous la responsabilité du Ministère de l'agriculture du Kenya.

Article II. CONTRIBUTION DE CHACUN DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à apporter au Projet une contribution d'une valeur limitée à 1 150 000 florins néerlandais, montant qui représentera la totalité des dépenses effectuées au titre de la contribution néerlandaise. La contribution néerlandaise comprendra principalement :

- les services d'un certain nombre d'experts néerlandais, selon les indications du Plan d'exécution;
- la construction d'un bâtiment pour abriter le matériel de nettoyage des semences;
- l'octroi de bourses de perfectionnement à des ressortissants kényens pour leur permettre de faire des études aux Pays-Bas;
- du matériel, y compris le paiement de tous frais relatifs au transport dudit matériel jusqu'au port d'entrée du Kenya le plus approprié;
- les véhicules indiqués dans le Plan d'exécution.

2. Le Gouvernement kényen s'engage à faciliter d'une manière générale, les activités des Pays-Bas relevant du Projet et contribuera à celui-ci :

- en fournissant, sur les différents sites, les terrains (pépinières), bâtiments et bureaux adéquats pour l'exécution du Projet;
- en détachant auprès des experts néerlandais des homologues kényens ainsi que des travailleurs et du personnel administratif kényens;

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1973, date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies, avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1971, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

- en prenant à sa charge tous les frais de dédouanement, de transport, d'assurance, d'entreposage, etc., du matériel et des véhicules envoyés par les Pays-Bas au titre du Projet;
- en assumant d'une manière générale les dépenses de fonctionnement du Projet, et en particulier :
 - a) le coût de l'utilisation et de l'entretien des véhicules fournis par les Pays-Bas, y compris l'essence, l'huile, les pneus, les réparations et le matériel divers;
 - b) les indemnités de logement requises pour assurer gratuitement aux experts néerlandais, ainsi qu'à leur famille, le cas échéant, un logement convenable;
 - c) 50 p. 100 des dépenses totales de nourriture et d'hébergement à l'hôtel des membres de l'équipe néerlandaise, jusqu'à leur installation dans un logement permanent, ainsi que des experts de passage.
 - d) les frais de déplacement et les indemnités de subsistance de tous les experts sur le territoire du Kenya.

*Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA
AU PERSONNEL NÉERLANDAIS*

1. Le Gouvernement kényen :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis aux termes du présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs en ce qui concerne les traitements, indemnités et émoluments versés audit personnel par le Gouvernement néerlandais;
- b) Exonérera les membres du personnel néerlandais des taxes à l'importation et des droits de douane en ce qui concerne leur mobilier et leurs effets personnels neufs ou usagés, ainsi que leur matériel professionnel, importés au Kenya dans les trois mois suivant la date de leur arrivée ou d'arrivée de personnes à leur charge, à condition que ces articles soient réexportés du Kenya au moment du départ des intéressés ou dans le délai que le Gouvernement kényen fixera;
- c) Autorisera l'importation en franchise ou l'achat en douane par tout membre du personnel néerlandais d'un véhicule motorisé dans les trois mois suivant sa première entrée au Kenya, étant entendu que si ce véhicule est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il sera perçu un droit d'importation approprié fondé sur la valeur estimée du véhicule au moment de la vente;
- d) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- e) Exemptera les membres du personnel néerlandais et les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- f) Autorisera le change des sommes provenant des traitements, indemnités et émoluments versés au personnel néerlandais par le Gouvernement néerlandais aux conditions prévues par le régime le plus favorable, à savoir celui des comptes extérieurs;
- g) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais et de leurs familles se trouvant au Kenya en cas de crise internationale.

2. a) Le Gouvernement de la République du Kenya dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, agents ou employés au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes ayant, au cours d'opérations régies par le présent Accord ou entreprise en

vertu de celui-ci, entraîne la mort d'un tiers ou cause à un tiers des dommages corporels ou matériels, et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes.

b) Si, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement kényen met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes mentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement de la République du Kenya, sera subrogé dans les droits du Gouvernement néerlandais ou desdites personnes.

c) Si le Gouvernement de la République du Kenya le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de la République du Kenya l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE KENYA EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Le Gouvernement kényen exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits ou taxes le matériel (y compris les véhicules à moteur) et les autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais en liaison avec l'exécution du Projet.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera responsable devant elles et leur rendra compte en ce qui concerne l'assistance devant être fournie par les Pays-Bas aux fins du Projet.

2. Le chef d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement kényen ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais et se conformera pour l'exécution du Projet, aux instructions dudit Gouvernement ou desdites autorités qui seront pertinentes compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à fournir.

3. Le Gouvernement kényen ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement kényen fournira aux membres du personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

5. Le Gouvernement kényen pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement kényen n'aura recours à ce moyen qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du Projet demeureront la propriété dudit Gouvernement pendant la durée de l'assistance des Pays-Bas au titre du Projet. Lorsque cette assistance prendra fin, le matériel et les biens fournis par le Gouvernement néerlandais deviendront la

propriété du Gouvernement kényen pour être employés aux fins du Projet ou à toute autre fin dont conviendraient les deux Gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Kenya au Projet incombera à l'autorité kényenne compétente, à savoir le Ministre de l'agriculture de la République du Kenya.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas. L'autorité compétente kényenne délègue ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Kenya, au Directeur de la recherche du Ministère de l'agriculture, qui sera l'autorité exécutive au Kenya.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront de concert un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II et comprenant notamment un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à partir du 1^{er} juin 1971, à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période initiale de quatre ans.

Par la suite l'Accord sera prorogé tacitement d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de toute période annuelle, son intention d'y mettre fin.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, le présent Accord pourra à tout moment être résilié d'entente entre les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, le 20 mars 1973, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
J. POLDERMAN

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :
J. G. KIBE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 February 1974 to 28 February 1974

Nos. 710 to 712

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 février 1974 au 28 février 1974

N^{os} 710 à 712

No. 710

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Cereals Seeds Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Washington on 29
June 1973**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Development Association on 28
February 1974.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet céréalier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
de crédit de développement). Signé à Washington le 29
juin 1973**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de
développement le 28 février 1974.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 711

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Washington on 29
June 1973**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Development Association on 28
February 1974.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement). Signé à
Washington le 29 juin 1973**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de
développement le 28 février 1974.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1973; dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 712

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 June 1973

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 28 February 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 28 février 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.